

O tradutor- pesquisador

Stella E. O. Tagnin

*A TRADUÇÃO LITERÁRIA E
SEUS CAMPOS DE INTERAÇÃO*

Casa Guilherme de Almeida
CITRAT - USP

30/8/2017

Resumo

Linguística de *Corpus*

- O que é?
- Um rápido histórico
- Tipos de *corpora*

Convencionalidade e Fraseologia

- Uma rápida categorização

Pesquisas com *Corpora*

- Exemplos... muuuitos...



O que é um
corpus
e para que
serve?

O que é um *corpus*? (cf.
Aurélio Eletrônico)

(1) Conjunto de documentos,
dados e informações
sobre determinada matéria.

O que é um *corpus* hoje?

Uma coletânea de textos em formato eletrônico, compilada segundo critérios específicos, considerada representativa de uma língua (ou daquilo que se pretende estudar), destinada à pesquisa.

A História dos Corpora

- Década de 60 – corpora de 1 milhão de palavras!
- **Brown** – inglês americano (1964)
- **LOB** (Lancaster/Oslo/Bergen) – (1978) contrapartida em inglês britânico
- **London-Lund**: 500 mil, falado (1980)
- **Frown + Flob** (Freiburg) – 1990
- **American English 2006 + British English 2006**
- Década de 1990: disponibilidade de textos já digitalizados
- Novo milênio: textos da internet



Os Corpora Atuais

- **BNC** – 1995 – 100 milhões de palavras - *on-line* 40 milhões
 - 90% língua escrita
 - 10% língua falada
 - corpus fechado

BYU-BNC – completo *on-line*:
<http://corpus.byu.edu/bnc/>
completo 100 milhões de palavras
- **COCA** – Corpus of Contemporary American English - www.americancorpus.org/
 - 520 milhões de palavras
 - 1990 – 2015

[Upgrade](#) [Contributors](#)

[Academic site license](#)

[Overview](#)

[Corpora](#)

[Size, speed, queries](#)

[Insight into variation](#)

[Updates \(May 2016\)](#)

[History / updates](#)

[FAQ / questions](#)

[Researchers](#)

[Register / create profile](#)

[Log in / password](#)

[Reset password](#)

[Related resources](#)

[Full-text data](#)

[Word frequency](#)

[Collocates](#)

[N-grams](#)

[WordAndPhrase](#)

[Academic vocabulary](#)

[Problems](#)

[Contact us](#)

Created by [Mark Davies, BYU](#). [Overview](#), [search types](#), [looking at variation](#), [corpus-based resources](#), [updates](#).

The most widely used online corpora -- more than [130,000](#) distinct [researchers](#), teachers, and students each month.

English	# words	language/dialect	time period	compare
News on the Web (NOW)	4.9 billion+	20 countries / Web	2010- yesterday	
Global Web-Based English (GloWbE)	1.9 billion	20 countries / Web	2012-13	
Wikipedia Corpus	1.9 billion	English	-2014	Info
Hansard Corpus	1.6 billion	British (parliament)	1803-2005	Info
Corpus of Contemporary American English (COCA)	520 million	American	1990-2015	*****
Corpus of Historical American English (COHA)	400 million	American	1810-2009	**
Corpus of US Supreme Court Opinions	130 million	American (law)	1790s-present	
TIME Magazine Corpus	100 million	American	1923-2006	
Corpus of American Soap Operas	100 million	American	2001-2012	*
British National Corpus (BYU-BNC)*	100 million	British	1980s-1993	**
Strathy Corpus (Canada)	50 million	Canadian	1970s-2000s	
CORE Corpus	50 million	Web registers	-2014	
Corpus of LDS General Conference talks	25 million	(Religious)	1851-present	
Other languages				
Corpus del Español (see also...)	2.1 billion	Spanish	1200s-1900s	*
Corpus do Português (see also...)	1.1 billion	Portuguese	1300s-1900s	
N-grams				
Google Books: American English	155 billion	American	1500s-2000s	*
Google Books: British English	34 billion	British	1500s-2000s	
Google Books: Spanish	45 billion	Spanish	1500s-2000s	

Os Corpora Atuais

Corpus Brasileiro

<http://corpusbrasileiro.pucsp.br/cb/Inicial.html>

- www.linguateca.pt → Acesso a recursos → AC/DC Acesso a corpora /Disponibilização de corpora
 - 1 bilhão de palavras
- <https://www.sketchengine.co.uk/corpus-brasileiro/>

Acesso a corpos de português: Projecto AC/DC

O projecto AC/DC (Acesso a corpos/Disponibilização de corpos), iniciado em 1999, surgiu da necessidade de juntar os poucos recursos disponíveis num único ponto na rede e reutilização do material, permitindo ao mesmo tempo acesso a uma ferramenta poderosa de interrogação de corpos, o sistema [CWB](#) (versão nova do *IMS corpus workbench*).

Desde 2000, a anotação dos corpos tem sido feita automaticamente pelo [PALAVRAS](#) de Eckhard Bick, e convertida para o "formato AC/DC", descrito pormenorizadamente no [manual](#).

Uma descrição quantitativa inicial dos corpos servidos presentemente pelo AC/DC encontra-se na tabela abaixo. **Clique num dos corpos para o interrogar.** Para cada corpo, as frequências simples e complexas, veja os [exemplos](#). Se é a primeira vez que visita o AC/DC e quer apenas experimentar, [procure no corpo Vercial](#). Veja também a nossa [PJR](#).

Breve descrição dos corpos

Corpo	Tamanho (unidades)	Tamanho (palavras)	Tamanho (frases)	Variante(s)	Breve descrição
AmostRA-NILC	128.324	98.720	4.964	BR	AmostRA-NILC
ANCIB	1.707.799	1.257.221	83.509	BR	Correio electrónico correspondente ao tráfego na lista ANCIB
Avantel	8.189.915	6.762.307	212.183	PT	Semanário político Avantel, 1997-2002
Corpus Brasileiro	792.765.372	666.509.591	29.919.794	BR	Corpus Brasileiro, um bilhão de palavras de português do Brasil (por enquanto apenas o português brasileiro)
CD HAREM	290.001	225.766	12.558	PT BR	Colecção dourada do HAREM
CETEMPúblico	240.425.222	191.277.678	8.128.620	PT	Jornal PÚBLICO, dividido em extractos, 1991-1998
CHAVE	124.070.878	97.886.617	4.682.363	PT BR	Jornais PÚBLICO e Folha de São Paulo, 1994-1995
CONDIVport	7.156.558	5.576.474	318.776	PT BR	Jornais desportivos e revistas de moda e saúde
CoNE	923.002	675.520	31.361	PT BR	Mensagens de correio electrónico não-endereçadas
C-Oral-Brasil	121.082	65.303	9.329	BR	C-Oral-Brasil, português brasileiro oral informal
DiaCLAV	7.721.767	6.550.966	210.373	PT	Diário de Coimbra, Diário de Leiria, Diário de Aveiro, Viseu Diário
Diáspora TL-PT	27.348	21.754	1.035	TL	Diáspora TL-PT, entrevistas a timorenses em Portugal
ECI-EBR	921.977	723.995	44.381	BR	Texto do corpo Borba-Ramsey, compilado pelo ECI

Exemplos de buscas no Corpus Brasileiro

O que se busca?	Inserir:	Resultado:
a palavra "Pelé"	Pelé	Concordância
frases contendo a expressão "casaco comprido"	"casaco" "comprido"	Concordância
referências a Dilma em jornais brasileiros	[word="Dilma" & genero="eg"]	Concordância
distribuição de "Vasco da Gama" por gênero	"Vasco" "da" "Gama"	Distribuição por gênero

Projeto AC/DC: corpo Corpus Brasileiro

[AC/DC](#) : [Linguatca](#)

O [Corpus Brasileiro](#) é uma coletânea de aproximadamente um bilhão de palavras de português brasileiro, resultado de projeto coordenado por [Tony Berber S](#).
processamento automático, é possível que nem todo o material incorporado esteja disponível através do AC/DC.

Procurar:

Resultado:

- Concordância
- Distribuição das formas ([word](#))
- Distribuição dos lemas ([lema](#))
- Distribuição da categoria gramatical (PoS) ([pos](#))
- Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal ([temcagr](#))
- Distribuição de pessoa e/ou número ([pessnum](#))
- Distribuição do género morfológico ([gen](#))
- Distribuição da função sintáctica ([func](#))
- Distribuição por género de texto ([genero](#))
- Distribuição por campo semântico ([sema](#))
- Distribuição por grupo (de cor, roupa, etc.) ([grupo](#))

Opções

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Ignorar maiúsculas/minúsculas (não admite parâmetros)

Amostra aleatória de linhas.

Estrutura do corpo

O corpo está apenas dividido em frases ([s](#)).

Além disso, o Corpus Brasileiro contém os seguintes valores do atributo **genero**, em que o prefixo **e** indica português escrito e **f** português falado:

genero	Gênero	Fonte

Resultados da procura

Mon Aug 21 17:02:10 WEST 2017

Procura: "**tradutor**"

Pedido de uma concordância em contexto

Corpo: Corpus Brasileiro v. 2.3

4334 ocorrências.

Concordância

Procura: "**tradutor**".

<p>: Geografia na Licenciatura em Letras incluiu-se Bacharelado em **tradutor** e Intérprete Atos Legais Autorização Port .

<p>: O **tradutor** e intérprete traduz, oralmente ou por escrito, qualquer expressão que utilize a linguagem .

<p>: Como **tradutor**, faz a transposição de um idioma para outro, por escrito .

<p>: Em qualquer das áreas mencionadas, o nutricionista atua como **tradutor** da Ciência da Nutrição, no desempenho de uma ou mais das seguintes funções: a) Função Educativa: No exercício informa e interpreta os fatos de Nutrição, traduzindo esses fatos em terminologia possível de ser compreendida e aplicada, seja qual for sua clientela .

<p>: Finalmente o documento nº 6 apresenta uma " Carta de habilitação para captação de recursos no exterior ", datada de 27 de março de 1985 e escrita em inglês, sem a preocupação da fu

<p>: Nova Estrutura Curricular Para a Habilitação licenciatura plena em Letras se utiliza do currículo pleno do bacharelado em **tradutor** e Intérprete, com as adaptações devidas, e a inclusão o

<p>: Conforme se verifica do Anexo I-B, a habilitação Licenciatura Plena em Letras -- Português / Inglês e respectivas Literaturas, exige o cumprimento ' de 2.680 horas de aulas, assim distribuídas: 180h das obrigatórias da habilitação **tradutor**, do bacharelado; 490h de disciplinas descobertas das matérias pedagógicas; 60h de disciplinas eletivas .

<p>: O bacharel em Tradutor e Intérprete será um técnico em tradução, podendo, como **tradutor**, transcrever para o Português todos os tipos de documentos, textos literários, cartas, ensaios, depoimento, entrevista e conferências, podendo colaborar na recepção a visitantes estrangeiros, acompanhando-os em seus compromissos no país.)

<p>: O **tradutor** e intérprete deverá terminar o curso dominando as línguas portuguesa e inglesa e respectivas literaturas, mas especificamente a língua inglesa .

<p>: As funções do **tradutor** e intérprete podem ser exercidas conjunta ou separadamente pelo profissional, embora, na prática, este geralmente opte por uma ou outra.)

<p>: -- Inglês Instrumental -- Língua Inglesa Graduação -- Licenciatura em Letras -- UCP -- 1983 -- Filosofia Pura -- IPAS -- 1969 EXPERIENCIA Profissional -- Atua como **tradutor** e re

<p>: Aprovada em Concurso Público para **tradutor** juramentado -- Intérprete Comercial Francês / Inglês MS 1975

Buscas no Corpus Brasileiro

Evocar + espírito até duas casas:

[lema="evocar"] []{0,2} [lema="espírito"]

Evocar + substantivo até 2 casas:

[lema="evocar"] []{0,2} [pos="N"]

Colocações verbais com 'promessa' com uma palavra antes do substantivo:

[pos="V"] []{0,1} [lema="promessa"]

Corpus Brasileiro

You are here: Home / Corpus Brasileiro

Corpus Brasileiro: corpus of Brazilian Portuguese

The **Corpus Brasileiro (CB)** is a text corpus created as the result of a project funded by Fapesp (Sao Paulo State Research Foundation) in the period from May 2008 – April 2010, supported by CEPRIIL (Center for Research and Information on Language), the Graduate Program in Applied Linguistics (LAEL) at Sao Paulo Catholic University (PUCSP), Brazil. The project team included Tony Berber Sardinha (head), José Lopes Moreira Filho, and Eliane Alambert. It was a GELC (Corpus Linguistics Research Group) initiative.

The corpus contains rich **metadata** with a detailed genre distribution, e.g. Journalism – Magazine, Journalism – Newspaper, etc.

A project's website of the Corpus Brasileiro is available at <http://corpusbrasileiro.pucsp.br/cb/Inicial.html>

Part-of-speech tagset

The CB corpus was annotated by the TreeTagger tool using this [POS tagset](#).

Tools to work with the Corpus Brasileiro

A complete set of Sketch Engine tools is available to work with this Brazilian Portuguese corpus to generate:

- **word sketch** – Portuguese **collocations** categorized by grammatical relations
- **thesaurus** – synonyms and similar words for every word
- **word lists** – lists of Portuguese nouns, verbs, adjectives etc. organized by frequency
- **n-grams** – frequency list of multi-word units
- **concordance** – examples in context

[Changelog](#)

Search the Corpus Brasileiro

Sketch Engine offers a range of tools to work with the Brazilian Portuguese corpus.

[register for free trial](#)

or

[subscribe](#)

[about Sketch Engine](#)

[Home](#)[Search](#)[Word list](#)[Word sketch](#)[Thesaurus](#)[Sketch diff](#)[Corpus info](#)[My jobs](#)[User guide](#) Simple query: [Query types](#) [Context](#) [Text types](#) Query type simple lemma phrase word character CQLLemma: PoS: Phrase: Word form: PoS: match caseCharacter: CQL: Default attribute: [Tagset summary](#) [CQL builder](#)

[Home](#)[Search](#)[Word list](#)[Word sketch](#)[Thesaurus](#)[Sketch diff](#)[Corpus info](#)[My jobs](#)[User guide](#)[Save](#)[Make subcorpus](#)[View options](#)[KWC](#)[Sentence](#)[Sort](#)[Left](#)[Right](#)[Node](#)[References](#)[Shuffle](#)[Sample](#)[Filter](#)[Sub-hits](#)[1st hit in doc](#)[Frequency](#)[Node tags](#)[Node forms](#)[Doc IDs](#)[Text types](#)[Collocations](#)[Visualize](#)Query **tradutor** 7,745 (6.80 per million) Page of 388 [Next](#) | [Last](#)

- [Journalism...](#) padrinhos e enviar respostas . Dezessete **tradutores** traduzem uma média de trinta cartas por
- [Education,...](#) literaturas , e Bacharelado , com ênfase em **Tradutor** e Intérprete , e do curso de Geografia
- [Education,...](#) literaturas , e bacharelado , com ênfase em **Tradutor** e Intérprete , ministrados pelo Centro
- [Education,...](#) Inglês e bacharelado , com habilitação em **Tradutor** e Intérprete , ministrado pelas Faculdades
- [Education,...](#) , Texas (1965) Cursos Complementares - **Tradutora** Bi-Língua (Inglês-Francês) - Instituto
- [Education,...](#) Inglês Instrumental . Lic. em Letras - hab . **Tradutor** em Inglês (UNESP , 1984) . Graduada em
- [Education,...](#) exterior , com mais de 520h . Experiência como **tradutora** e intérprete , em Inglês/Português , há
- [Education,...](#) habilitações Português-Inglês - Licenciatura - e **Tradutor** - bacharelado) , Turismo , Desenho Indus
- [Education,...](#) habilitações Português-Inglês - licenciatura - e **Tradutor** - bacharelado) , Turismo , Desenho Industrial
- [Education,...](#) Processamento de Dados e Letras , hab. em **Tradutor** e Intérprete , solicita reconsideração
- [Education,...](#) IES oferece o Curso de Letras habilitações **Tradutor** e Intérprete : c) a IES oferece o Curso
- [Education,...](#) oferece : Turismo , Letras habilitações **Tradutor** e Intérprete , Administração , Comércio
- [Education,...](#) Literatura Corres - dente - UFSCSC - 1988 **Tradutor** Público e Intérprete Comercial de Língua
- [Education,...](#) 3ª e 4ª séries . 3. LETRAS - Habilitação **TRADUTOR** E INTÉRPRETE : - inclusão da disciplina
- [Education,...](#) Instituição edita a Revista Brasileira de **Tradutores** , a Revista da Faculdade Ibero-Americana
- [Education,...](#) Instituição edita a Revista Brasileira de **Tradutores** , a Revista da Faculdade Ibero-Americana
- [Education,...](#) Matemática Psicologia Comunicação Social Letras - **Tradutor** e Intérprete História Geografia Tecnologia
- [Education,...](#) Matemática Psicologia Comunicação Social Letras - **Tradutor** e Intérprete História Geografia Tecnologia
- [Education,...](#) atuar quer como professores , quer como **tradutores** . Este é o nosso parecer . Em 21 de setembro
- [Education,...](#) Introdução a Lógica ; Autor de Inúmeros Atigos ; **Tradutor** de vários livros , , Colunista do Jornal

Page of 388 [Next](#) | [Last](#)

Qual a grande vantagem
dos *corpora*?

**Observação da
linguagem em uso**

- natural -

contrapõe-se à introspecção
Chomskyana

- gramatical -

Qual é a diferença?

Firth/Halliday

- Desempenho
- Descrição linguística
- Empirismo
- Observação
- **Probabilidade**

Chomsky

- Competência
- Universais linguísticos
- Racionalismo
- Introspecção
- **Possibilidade**

Corpus linguist vs armchair linguist



"... I don't think there can be any corpora, however large, that contain information about all of the areas of English lexicon and grammar that I want to explore..."

Corpus linguist vs armchair linguist

"[But]... Every corpus [...] however small, has taught me facts that I couldn't imagine finding out about in any other way."

(Fillmore, C.J. "Corpus linguistics" or "Computer-aided armchair linguistics". In Svartvik, Jan (ed.) *Directions in Corpus Linguistics*, Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991, Berlin/NY: Mouton de Gruyter, 1992, 35-60)

Para que servem os corpora?

- **Pesquisas terminológicas:** Como se diz 'gol contra' em inglês? Como se traduz 'finely chopped' para o português?
- **Pesquisas lexicais:** É melhor dizer 'main change' ou 'major change'?
- **Pesquisas sintáticas:** responder uma pergunta ou responder a uma pergunta? Assistir um programa ou assistir a um programa?

Áreas de Aplicação

Lexicologia

- Lexicografia: compilação de dicionários
- **Terminologia: compilação de glossários**
 - **Intuitivo vs. Natural**

Áreas de Pesquisa/Aplicação

Tradução

- **Estudos contrastivos: naturalidade da língua**
- **Normalização/ Simplificação/ Explicitação**
- **Estratégias de tradução: *como traduzir nomes próprios?***
- **Normas de tradução: *palavras tabu***
- **Ensino e treinamento**
- **Fontes de referência**

Tipos de *Corpora*

Quanto à língua

- monolíngues
- bilíngues
- multilíngues

Corpora monolíngues

- língua geral: jornalísticos e literários
- língua de especialidade: técnicos
- traduções
 - **TEC – Translation English Corpus**
<http://ronaldo.cs.tcd.ie/tec2/jnlp/>
- **corpus de referência / de contraste**
 - língua geral
 - variedade de gêneros
 - variedade de registros

Corpora multilíngues

comparáveis:

- originais em duas ou mais línguas / espelho
- Ex.: CorTec



paralelos:

- originais + tradução/traduições
- Ex.: CorTrad, COMPARA



Corpora de Aprendizizes

- de Língua Estrangeira
- de Língua Materna
- de Tradução

“Corpora” On-line

Inglês e outras línguas

- **WebCorp:** <http://www.webcorp.org.uk>
 - **Linguist’s Search Engine (LSE):**
<http://wse1.webcorp.org.uk/>
- **W3c: Gutenberg + upload**
[http://www.gutenberg.org/wiki/Main Page](http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page)

WebCorp Live lets you access the Web as a corpus - a large collection of texts from which examples of real language use can be extracted. [More...](#)

Search: 

Case Insensitive: **Span:** 

Search API: **Language:** 

Advanced Options

Redefinir

Search

- Not specified
- Not specified
- Afrikaans
- Arabic
- Armenian
- Belarusian
- Bulgarian
- Catalan
- Chinese (Simplified)
- Chinese (Traditional)
- Croatian
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- Esperanto
- Estonian
- Filipino
- Finnish
- French
- German

WebCorp Linguist's Search Engine

Have you tried WebCorp LSE?

Our large-scale search engine with more search options, part-of-speech tags and quantitative analyses.

[More details...](#)



WebCorp

Linguist's Search Engine

- [WebCorp LSE](#)
- [Login](#)
- [User Guide](#)
- [WebCorp Live](#)
- [Publications](#)
- [Feedback](#)

The WebCorp Linguist's Search Engine is a tool for the study of language on the web. The corpora below were built by crawling the web and extracting textual content from web pages. Searches can be performed to find words or phrases, including pattern matching, wildcards and part-of-speech. Results are given as concordance lines in KWIC format. Post-search analyses are possible including time series, collocation tables, sorting and summaries of meta-data from the matched web pages.

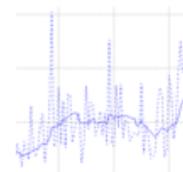


Synchronic English Web Corpus

470 million word corpus built from web-extracted texts. Including a randomly selected 'mini-web' and high-level subject classification.

[Search ▶](#)

[About](#)



Diachronic English Web Corpus

130 million word corpus randomly selected from a larger collection and balanced to contain the same number of words per month.

[Search ▶](#)

[About](#)

lovely	2057
nice	1846
another	1633
beautiful	1407
wonderful	1444
started	1218
discovered	1196
enjoy	1052
see	924

Birmingham Blog Corpus

630 million word corpus built from blogging websites. Including a 180 million word sub-section separated into posts and comments.

[Search ▶](#)

[About](#)



Anglo-Norman Correspondence Corpus

A corpus of approximately 150 personal letters written by users of Anglo-Norman. Including bespoke part-of-speech annotation.

[Search ▶](#)

[About](#)



Novels of Charles Dickens

A searchable collection of the novels of Charles Dickens. Results can be visualised across chapters and novels.

[Search ▶](#)

[About](#)

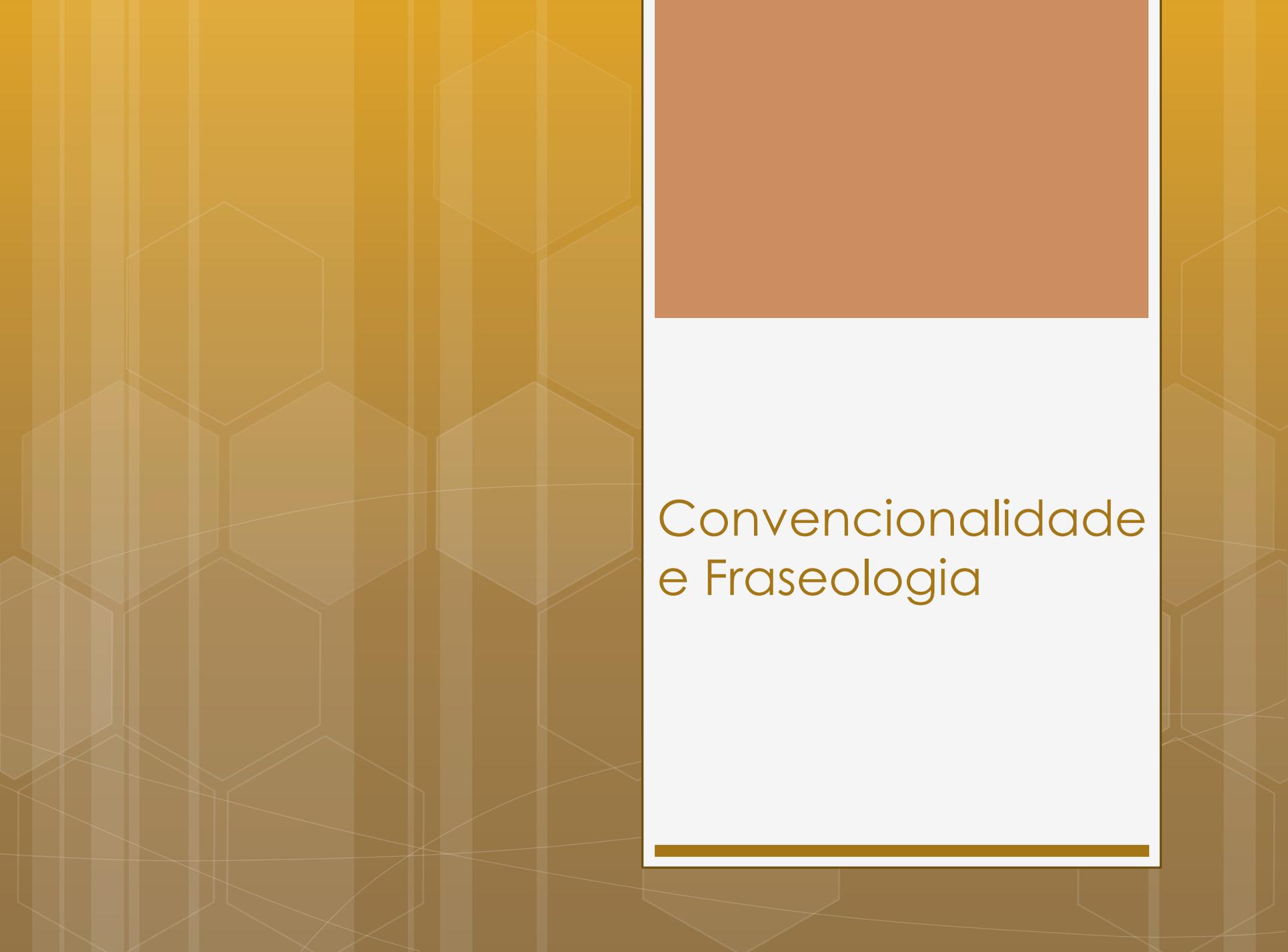
Corpora On-line com Português

Monolíngue:

- **Lácio-Web** (*em migração*):
<http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb>

Bilíngue:

- **COMPARA**:
<http://www.linguateca.pt/COMPARA>
- **CoMET**: <http://comet.fflch.usp.br/>
 - **CorTec**: <http://comet.fflch.usp.br/cortec>
 - **CorTrad**: <http://comet.fflch.usp.br/cortrad>



Convencionalidade e Fraseologia

O Falante Ingênuo → Tradutor Ingênuo

desconhece

- as convenções morfológicas:
 - jailer vs. prisoner
 - carcereiro vs. prisioneiro
- as convenções de ordem:
 - dead or alive vs. vivo ou morto
- as convenções de coocorrência:
 - have breakfast vs. tomar o café
 - have a meal vs. fazer uma refeição

O Falante Ingênuo → Tradutor Ingênuo

Desconhece

- as convenções de aceitabilidade:
by and large
o mais das vezes
- as convenções semânticas:
hard nut to crack
osso duro de roer
- as convenções pragmáticas:
How do you do?
Muito prazer

(Adaptado de Fillmore, C.J. 1979. *Innocence. A Second Idealization for Linguistics*,
Berkeley Linguistic Society 5, 63-76)

Níveis de Conventionalidade

sintático { combinabilidade: *take a step* vs *dar um passo*
ordem: *vivo ou morto* vs *dead or alive*
gramaticalidade: *let alone*, *de quando em vez*

semântico { imagem



expressão: *kick the bucket*, *pintar o sete*

pragmático { situação



fórmula: *Congratulations*

Colocações Adjetivas

outside chance – possibilidade remota
Japanese current – corrente do Japão

red onion – cebola roxa



red wine – vinho tinto



red hair – cabelo ruivo
/ vermelho



Colocações Nominais

N2 + N1

labor pains — dores de parto

jug ears – orelhas de abano



N1 + Prep + N2

justice **of the** peace — juiz **de** paz

House **of** Representatives – Câmara **dos** Deputados

Colocações Verbais

V + N [obj]

muster courage — armar-se de coragem

pay a compliment — fazer um elogio

fill a prescription — aviar/manipular uma receita

eat ice-cream — tomar sorvete



N_[subj] + V

a river flows — um rio corre

a nose runs — um nariz escorre

a volcano erupts — um vulcão entra em erupção



Colocações Adverbiais

Adv. + Adj.

critically injured — gravemente ferido



Verb + Adverb

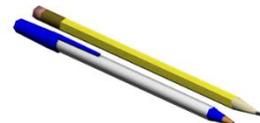
cry loudly — chorar copiosamente

lie outright — mentir descaradamente

take seriously — levar a sério

Binômios e Multinômios

pen and pencil – lápis e caneta/caneta e lápis



night and day* – dia e noite*

knife and fork – garfo e faca

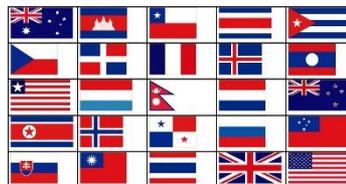
dead or alive – vivo ou morto



cats and dogs – cães e gatos / gatos e cachorros

over and over and over

red, white and blue



cama, mesa e banho

casa, comida e roupa lavada

Expressões Convencionais e Idiomáticas

Expressões Convencionais

That's my fault — A culpa é minha

in the old days — nos velhos tempos

Will you marry me? – Quer casar comigo?

Expressões Idiomáticas

pull sb's leg — tirar o sarro de alguém

blow one's top — perder a cabeça

raise hell — botar a boca no mundo

Fórmulas Discursivas

Citações

To be or not to be... — Ser ou não ser...
The die is cast — A sorte está lançada

Provérbios

Not all that glitters is gold.
Nem tudo que reluz é ouro.

Do as I say, not as I do
Faça o que eu digo, não faça o que eu
faço.

Marcadores Conversacionais

Come to think of it,... — Por falar nisso,...

May I interrupt? — Posso interromper?

That's it. — É isso (aí).

I'm all ears. — Sou todo ouvidos.

Are you with me? — Está entendendo?

Fórmulas Situacionais

Act your age — Não seja criança.

Have fun — Bom divertimento/Divirta-se

That's the pot calling the kettle black.

Olha o roto falando do esfarrapado.

It takes two to tango.

Quando um não quer, dois não brigam.

Fórmulas de Rotina

Cumprimentos

Good morning, Hello, How are you?

Bom dia, Oi, Como vai?

Desculpas

Sorry, Excuse me, Pardon me

Desculpe, Sinto muito, Perdão

Votos

Happy New Year — Feliz Ano Novo

Merry Christmas — Feliz Natal

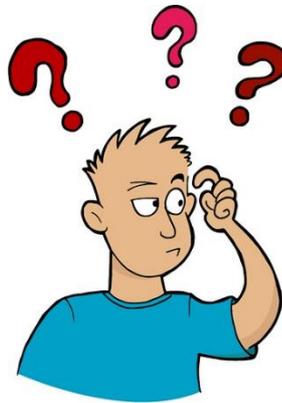
Get well soon — Estimo as melhoras



Colocações Coligações

Expressões idiomáticas

Fórmulas



Binômios

Aqui entra a Linguística de Corpus

Pesquisa com Linguística de Corpus

Ingredientes:

1. Corpus de estudo



2. Corpus de referência / comparação



3. Ferramenta de análise



Compilação de corpus próprio

Planejamento

- Tipo de corpus: comparável? paralelo?
- População: tipos de textos?

Coleta

- Internet? / escanear?

Preparação dos textos

- Formato .txt
- Nomear arquivos
- Organizar arquivos

Ferramentas de exploração de corpus

1. **Wordlist** – Lista de Palavras
2. **Keywords** – Palavras-chave
3. **Concord** - Concordâncias

Metodologia - Wordlist



The screenshot shows the WordList application window. The title bar reads "WordList". The menu bar includes "File", "Edit", "View", "Compute", "Settings", "Windows", and "Help". The main window displays a table with the following columns: "N", "Word", "Freq.", "%", "Texts", "% Lemmas", and "Set". The table lists 25 words, starting with "THE" at rank 1 and "WHEN" at rank 25. The percentage of lemmas for each word is shown in red text.

N	Word	Freq.	%	Texts	% Lemmas	Set
1	THE	89,881	6.98	128	99.22	
2	#	68,650	5.33	128	99.22	
3	TO	32,824	2.55	128	99.22	
4	AND	25,422	1.97	128	99.22	
5	A	24,471	1.90	128	99.22	
6	OF	22,229	1.73	126	97.67	
7	IN	20,314	1.58	128	99.22	
8	IS	17,456	1.36	128	99.22	
9	OR	14,885	1.16	126	97.67	
10	YOU	12,614	0.98	114	88.37	
11	CAMERA	12,189	0.95	101	78.29	
12	FOR	10,711	0.83	126	97.67	
13	ON	10,506	0.82	127	98.45	
14	IMAGE	9,946	0.77	111	86.05	
15	WITH	9,498	0.74	128	99.22	
16	BE	8,755	0.68	123	95.35	
17	ARE	7,518	0.58	119	92.25	
18	YOUR	7,478	0.58	111	86.05	
19	CAN	7,388	0.57	121	93.80	
20	THAT	7,009	0.54	120	93.02	
21	IT	6,205	0.48	126	97.67	
22	IMAGES	6,099	0.47	97	75.19	
23	NOT	6,012	0.47	116	89.92	
24	THIS	5,937	0.46	120	93.02	
25	WHEN	5,785	0.45	120	93.02	

Metodologia



VS



Wordlist do
corpus de estudo

Wordlist do
corpus de referência/comparação

Keywords = palavras características do
corpus de estudo

Metodologia - Keywords

KeyWords

File Edit View Compute Settings Windows Help

N	Key word	Freq.	%	RC.	f	RC. %	t	P	Lemmas	Set
1	CAMERA	12,189	0.95	6	0.01	811.72	0.00000			
2	#	68,650	5.33	1,274	2.72	742.49	0.00000			
3	IMAGE	9,946	0.77	12	0.03	608.32	0.00000			
4	YOU	12,614	0.98	105	0.22	390.87	0.00000			
5	BUTTON	5,441	0.42	3		358.65	0.00000			
6	IMAGES	6,099	0.47	11	0.02	349.40	0.00000			
7	FLASH	4,396	0.34	0		314.64	0.00000			
8	DIGITAL	4,503	0.35	1		310.18	0.00000			
9	MODE	4,865	0.38	5	0.01	302.92	0.00000			
10	OR	14,885	1.16	198	0.42	283.23	0.00000			

Candidatos a termos

Corpus de estudo

Corpus de referência

Concordâncias

Concord

File Edit View Compute Settings Windows Help

N	Concordance	Set	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Hear	Hear	Sec	Sec	File	Date	%
46	is of equal quality with the parent image . But as new, more		8.372	43C	100	0	75%			0	75%	corpus-fotografic	2009/out/21 00:	76%
47	handling in order to locate a particular image . Because they are composed of		630	34	100	0	11%			0	11%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	13%
48	will not be an archivally permanent image duplicates will have a longer		1.188	59	61%	0	14%			0	14%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	16%
49	Information identifying the photographic image may be written in pencil on the		2.212	12E	35%	0	39%			0	39%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	41%
50	Indeed, the silver photographic image must be one of the most		191	13	33%	0	2%			0	2%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	4%
51	will in fact damage the photographic image , causing highlight fading and		1.929	107	81%	0	34%			0	34%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	36%
52	locally fade and or stain photographic image . Furthermore, once applied		3.334	18E	100	0	58%			0	58%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	60%
53	and obscures the photographic image . Finally, in the fifth stage the		4.305	24E	100	0	75%			0	75%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	77%
54	the emulsion side of an photographic image e. g., print, negative,		1.672	91	74%	0	76%			0	76%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	77%
55	The materials on which photographic image can be supported include paper,		73	6	38%	0	1%			0	1%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	3%
56	1. The complexity of the photographic image Photographs may at first appear		51	5	32%	0	1%			0	1%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	2%
57	in exposure of the photographic image to climatic changes, light and		5.196	22E	45%	0	62%			0	62%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	63%
58	in contact with silver photographic image If PAT test results are not		433	20	100	0	31%			0	31%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	36%
59	increased fading of the picture image . During the second stage the		4.237	24Z	100	0	74%			0	74%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	76%
60	you have an original that's a positive image . You can see right away what		641	39	100	31	42%			0	43%	Available Light i	2008/jul/30 00:0	48%
61	iron to produce a direct positive image . Once completed,		403	20	100	0	7%			0	7%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	9%
62	follow the chart headed POSITIVE IMAGE . The charts exclude a number		6.756	29E	100	0	81%			0	81%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	81%
63	pixels to produce the largest printed image you might want made from that		8.581	44Z	61%	0	77%			0	77%	corpus-fotografic	2009/out/21 00:	78%
64	produced the familiar purplish-black image colors found in historic prints in		935	52	58%	0	16%			0	16%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	18%
65	go above its glass transition (Tg) rapid image degradation can occur. From		1.644	97	82%	0	69%			0	69%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	70%
66	or digital. What counts is the resulting image . < >		1.498	89	100	31	100			0	100	Available Light i	2008/jul/30 00:0	99%
67	one of the most chemically sensitive image forms that exist. Furthermore,		200	13	83%	0	2%			0	2%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	4%
68	other technique could lead to serious image degradation. An example of this		7.920	407	97%	0	71%			0	71%	corpus-fotografic	2009/out/21 00:	72%
69	or hypo, may stain and fade the silver image . Sulphur gases in the air and		1.283	71	100	0	22%			0	22%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	25%
70	for the archival storage of silver image photographs is unbuffered and		2.245	12E	57%	0	39%			0	39%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	41%
71	silver, but the forms in which silver image can be very varied. Most images		114	9	79%	0	1%			0	1%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	3%
72	silver, but the forms in which silver image can be produced vary		132	10	75%	0	2%			0	2%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	3%
73	can cause deterioration of the silver image . The photograph is agitated in		7.739	354	100	0	92%			0	92%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	92%
74	can cause deterioration of the silver image . The photograph is agitated in		7.230	327	100	0	86%			0	86%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	87%
75	cement will break down the silver image in photographic materials. The		3.626	19C	89%	0	33%			0	33%	corpus-fotografic	2009/out/21 00:	34%
76	vary considerably. In most, the silver image is in a filamentary state, with an		142	11	19%	0	2%			0	2%	corpus-fotografic	2008/ago/01 00:	3%



Pesquisas terminológicas



Pesquisas em Tradução

Peculiaridades de um autor / tradutor

- Corpus com textos do autor / tradutor
- Corpus de referência
- Keywords = características do autor / tradutor

OU

- Corpus com textos do tradutor 1
- Corpus com textos do tradutor 2
- Keywords = características do tradutor 1

KeyWords [kwcepo3.kws (keyness)]

File Settings Window Help

txt Print ?

As = [Icons] C W F

N	WORD	FREQ.	EPO.LST %	FREQ.	PO3.LST %	KEYNESS	P
1	ARIELA	361	0,32	42		5.240,1	0,000000
2	BENJAMIM	408	0,36	410		5.093,3	0,000000
3	ME	1.129	1,01	131.587	0,06	4.352,8	0,000000
4	KRISKA	130	0,12	2		1.963,0	0,000000
5	VANDA	161	0,14	321		1.843,1	0,000000
6	EU	820	0,73	248.174	0,11	1.746,2	0,000000
7	CASTANA	95	0,08	10		1.383,6	0,000000
8	MEU	411	0,37	74.920	0,03	1.242,1	0,000000
9	ELA	598	0,53	188.953	0,08	1.228,9	0,000000
10	MINHA	390	0,35	70.989	0,03	1.179,6	0,000000
11	LHE	294	0,26	45.259	0,02	979,2	0,000000
12	ALYANDRO	65	0,06	3		967,2	0,000000
13	ZAMBRAIA	59	0,05	7		855,6	0,000000
14	UM	1.893	1,69	03.447	0,83	781,9	0,000000
15	PORTA	219	0,20	31.994	0,01	750,5	0,000000
16	GÂMBOLO	47	0,04	0		717,2	0,000000
17	OLHOS	173	0,15	17.275		716,1	0,000000
18	SE	1.528	1,36	59.885	0,63	712,0	0,000000
19	ROSTO	132	0,12	8.637		652,9	0,000000
20	E	3.825	3,41	20.476	2,22	629,9	0,000000
21	CAMA	116	0,10	6.217		618,3	0,000000
22	BEATRIZ	95	0,08	3.062		599,8	0,000000
23	MAI	88	0,08	2.266		593,9	0,000000
24	MÃO	197	0,18	36.402	0,02	590,2	0,000000
25	JEOVAN	39	0,03	2		579,1	0,000000
26	ZORZA	39	0,03	2		579,1	0,000000
27	KÓSTA	32	0,03	0		488,3	0,000000
28	MAGRINHA	39	0,03	55		467,6	0,000000
29	ERA	398	0,36	220.212	0,10	463,5	0,000000
30	BOCA	123	0,11	16.108		446,4	0,000000

Corpus-driven approach

Trinta primeiras palavras-chave do *Corpus* de Estudo Português Original (romances de Chico Buarque).
Sergio Marra Aguiar, 2010

C Concord - [OLHOS: 63 entries (sort: 5L,5L)]

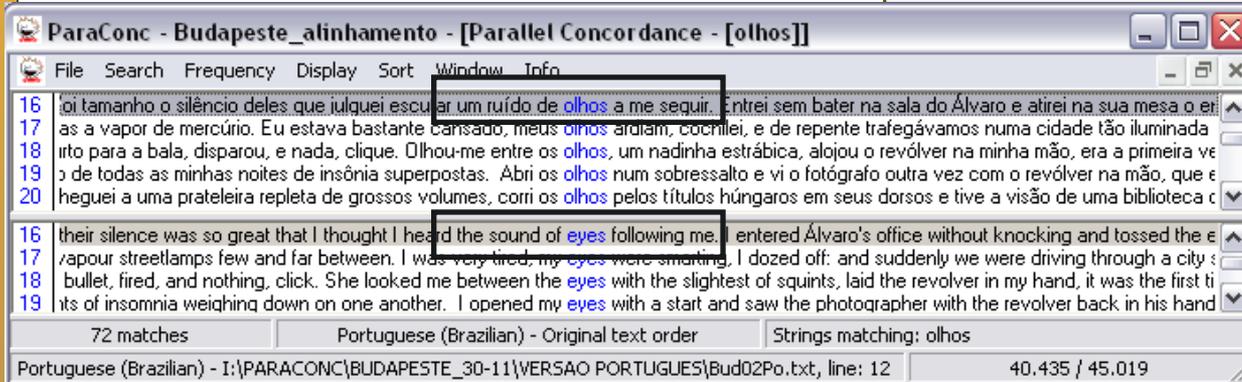
C File View Settings Window Help

Icons: Save, Open, Print, .txt, Copy, Paste, Help, Lightbulb

Icons: Bold, Italic, Underline, Text Color, Background Color, Find, Undo, Redo, Bullets, Numbered List, Paragraph, Page Number

N	Concordance
1	agrado que estava a Ariela. Sem desviar os olhos, mandou o garçom substituir o vinho
2	cional com o nome de Ali, de terno creme e olhos azuis. Hoje as pesquisas dão como
3	pouco em trinta anos, em seguida fecha os olhos, a pedido da maquiadora, e procura
4	axímetro, e Ariela levanta para Benjamin os olhos vermelhos. Põe a bolsa no colo, des
5	amente, e viu as lágrimas que brotavam dos olhos de Jeovan, e se acumulavam, e forn
6	irou os óculos ray-ban para mostrar que tem olhos azuis, e é um cafajeste. Tomou o te
7	até o penúltimo botão. O azul realçaria seus olhos e o indumento clássico compensari
8	e logo baixa a cabeça, pois cruzou com os olhos do motorista. Pensa nas fotos que v
9	á-la outra vez, com calma, por isso fecha os olhos e repete: "Quer casar comigo?". E p
10	rza, mirando-a com pasmo e gratidão, seus olhos secariam imediatamente. Mas só c
11	ntiga e ela deve estar com cara de doida, os olhos arregalados. Ele sacoleja os ombro:
12	em sua pele, como se ela possuísse vários olhos abertos pelo corpo afora: nos seios,
13	da porque a cusparada o atingiu dentro dos olhos. Nem Benjamin nem ninguém sab
14	com franja de Cleópatra, pálpebras negras e olhos puxados por delineador. De um ímp
15	A lâmpada de Jeovan continua acesa, seus olhos semicerrados, e mesmo sabendo q
16	maneira despachada o movimento que, aos olhos de Zorza, transcorre minuciosament
17	o banco duro do ônibus 479. Entrefecha os olhos e adivinha Benjamin Zambraia sent
18	im de despedir-se do irmão. Tapou então os olhos e sem compreender por que chorav
19	m cheio no seu rosto, e os globos dos seus olhos saracoteiam por baixo das pálpebra
20	os, antes de desviá-los, e ele pensa que os olhos dela cheiram a canela. Os estudant

ParaConc



Busca paralela

Textos alinhados



Ref.: Sergio Marra Aguiar
Budapest

Comparando tradutores

(Gonçalves, 2006)

Concord: prosódias, compensações, decisões lexicais

1 Of course, the investment was a good one and Segouin had managed to give the impression that it was by a favour of **friendship** the mite of Irish money was to be included in the capital of the concern.

HT: Sem dúvida, o investimento era bom. Ségouin procurara demonstrar que a migalha de dinheiro irlandês seria incluída no capital do negócio por consideração à **amizade**.

OS: Sem dúvida, o investimento era seguro e Ségouin dera a impressão de que se tratava de um grande favor aceitar o miserável dinheiro irlandês na capitalização do negócio.

Exemplos de Comparação

Palavras-chave

Comparação **upn-os** x **d-upn-os**:

N	WORD	FREQ.	UPN-OS.TXT %	FREQ.	D-UPN-OS.LST %	KEYNESS
1	GALLAHER	58	1,18	0		300,6
2	CHANDLER	44	0,90	0		227,9
3	LITTLE	40	0,82	0		207,2
4	IGNATIUS	38	0,78	0		196,8
5	AMIGO	23	0,47	23	0,04	58,9

N	WORD	FREQ.	UPN-HT.TXT %	FREQ.	D-UPN-HT.LST %	KEYNESS
1	GALLAHER	43	1,06	0		228,4
2	CHANDLER	36	0,88	0		191,1
3	LITTLE	33	0,81	0		175,2
4	LONDRES	11	0,27	3		44,2
5	ANNIE	8	0,20	0		42,4

Resumindo...

A Linguística de *Corpus*

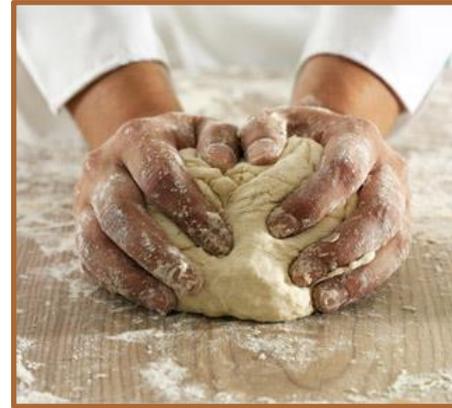
- evidencia dados que não seria possível “descobrir” de forma manual
- Oferece informações que os dicionários não trazem

Para a tradução

- Sanar dúvidas lexicais e sintáticas
- Dar segurança ao tradutor

Para a terminologia

- Buscar traduções confiáveis
- Construir seus próprios glossários
- ... e o que mais se quiser pesquisar...



Mãos à obra!!!



www.corpusdoportugues.org

- Entretanto, mesmo dentro dessa classificação idiossincrática, há um conjunto de propriedades que podem ser tomadas em consideração para categorizar um *corpus*.
- Nos outros anos, os exercícios se tratavam em geral de perguntas e respostas simples e/ou de preenchimento de lacunas.



SEARCH

FREQUENCY

CONTEXT

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [\[HELP...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	FREQ
1	<input type="checkbox"/>	LEVAR	3041
2	<input type="checkbox"/>	LEVANDO	2841
3	<input type="checkbox"/>	TER	1385
4	<input type="checkbox"/>	TENDO	1271
5	<input type="checkbox"/>	LEVA	1118
6	<input type="checkbox"/>	LEVADO	957
7	<input type="checkbox"/>	TENHA	646
8	<input type="checkbox"/>	LEVADOS	645
9	<input type="checkbox"/>	LEVADA	473
10	<input type="checkbox"/>	LEVADAS	454
11	<input type="checkbox"/>	LEVAMOS	444
12	<input type="checkbox"/>	LEVAM	423
13	<input type="checkbox"/>	LEVOU	402
14	<input type="checkbox"/>	TECER	400
15	<input type="checkbox"/>	MERECE	371
16	<input type="checkbox"/>	FAZER	367
17	<input type="checkbox"/>	TEM	364
18	<input type="checkbox"/>	TOMAR	291
19	<input type="checkbox"/>	TOMANDO	233

SAVE LIST

CHOOSE LIST

.....

CREATE NEW LIST

[?]

SHOW DUPLICATES

O oeiço das pessoas de escorpião é uma extensão do ato sexual. Trata-se dum beijo quente, convidativo e erótico, o qual faz com que seja radical seja nervosa? Vamos descobrir juntos? A adrenalina também conhecida como epinefrina trata-se dum hormônio que é derivado da modi grego, zodiakós kýklos. A tradução significa "« Circulo dos animais "», e trata-se duma faixa imaginária no firmamento dos céus, onde se inclui avaliar a situação e passar o tratamento mais indicado. Conhecida também com Osteopenia (trata-se duma diminuição considerável na perda da de substância diferente, capaz também de causar o efeito descongestionante. Em esses casos, trata-se do composto isotiocianato de alila que, assim co por a mídia americana. Para a família Schwandt, que é muito religiosa, trata-se de obediência. Os pais afirma que deixaram tudo nas mãos de Deus crescente interesse sobre o assunto por causa do filme "« The Triumph "». Trata-se dum documentário sobre as profecias duma perspectiva católica as quais contemplam todas as etapas do ciclo de vida do produto. Trata-se dum estudo de caso, cujo objeto foi o Bloco Cerâmico Econômico. deputado Hélio Soares (PP) é sancionado pelo governo do Estado. Trata-se da lei 9.908/2013, que obriga os donos dos postos de combustíveis é competência do Chefe do Poder Executivo as leis sobre servidores públicos estaduais. Trata-se do artigo 75, ° § 2° da Constituição Estadual que alé), comemorou o convite para participar da sanção da lei. "« Trata-se duma ótima notícia tanto para a educação quanto para a saúde que, que obriga teste para admissão de estagiários no serviço público Segundo o governador, trata-se de matéria privativa do Chefe do Poder Executivo C de autoria do deputado Fábio Novo (PT). Segundo o governador, trata-se de matéria privativa do Chefe do Poder Executivo, de acordo com a , utiliza, ele próprio, dum caso e sua proposta de análise. Trata-se dum material do tipo "« armchair "», criado a partir de o corpo de bombeiro para retirar- lo das ferragens. A vítima mais grave trata-se de Wilton Sousa Mesquita de aproximadamente 25 anos, funcionário O reconheceu. Jesus perguntou- lhe a razão de seu choro e ela, pensando tratar-se do jardineiro, perguntou onde havia sido posto o corpo do Senho os seus membros. Assim quando se fala do estado duma Igreja, trata-se dos estados de aqueles que a constituem. Toda Igreja no começo possa ser regenerado. Por as doutrinas celestes nós sabemos que "« nas tentações trata-se da dominação do bem sobre o mal, ou do mal Não se refere ao bem natural que toda pessoa geralmente pratica diariamente, mas trata-se do bem no natural. Há uma diferença. O bem em as identidades sociais; e como discursos sobre o passado ancorados no presente. Trata-se de pensar museu como um fenômeno cultural em sua plu Brasil de não demonstrar firme disposição de combater a pirataria de produtos de entretenimento. Trata-se, de fato, dum assunto de governo, quan computadores, DVDs e impressos ligados ao entretenimento. Segundo o mesmo estudo, trata-se dum faturamento ainda mais veloz e cumulativo de duvida, se fossem mulheres de Londres ou Manchester não despertariam o mesmo interesse. Trata-se dum calendário feito num região rural. Mas h extravasam o pensamento duma época e que ainda influenciam o nosso pensamento contemporâneo. Trata-se dum artista que germinou o movim cores da capa do disco Pássaros Eternos na tela de fundo. Trata-se do terceiro álbum de Maria de Medeiros, atriz e diretora portuguesa que

Algo estranho aqui?

No entanto, a ausência de materiais envolvendo outros idiomas, como o português e o francês, é notável, o que já justifica em grande parte a relevância do presente trabalho.

SAVE LIST		CHOOSE LIST	CREATE NEW LIST		[?]	SHOW DUPLICATES
B	C	presença no Rali cidade de Fafe, onde José Pedro Fontes fez uma recuperação notavel depois dum furo inicial e saber quais os planos futuros no que a					
B	C	legislatura. O fato histórico dum negro num tribunal de trabalho é realmente notavel . Os negros, que tanto trabalharam para construir este país enquanto os "« co					
B	C	acho que além de muito acessível para a compreensão é duma utilidade realmente notavel ... boa sorte para os proximos posts... se precisares de ajuda diz... os					
B	C	politica de direita é intentional e de muito gosto ou então pura ignorancia Realmente é notavel o esforço dos elementos do Amar a terra a tentar deslocar de os					
B	C	, percebi que estava faltando alguma coisa, a cada apresentação dos artistas era notavel a falta da presença de Jesus Cristo em todo aquele teatro, fiquei só					
B	C	Apple além de mais valiosa que o Google, ser uma fabricante de hardware e notavel em software tem um "« troco de pinga "» de 40 bilhões para gastar em					
B	C	a maneira certa. Usem e abusem do chá.. a Diferença é notavel 984719 Para					
B	C	esta sendo imparcial criticam o que voceis desejam???? ah mas é notavel quem foi melhor e quem roubou mais... tem grande diferença... Quem não sabe					
B	C	. Nem li o seu artigo, e digo que isso não é um empreendimento notavel , pois é uma cópia dum modelo existente... qualquer tipo de cópia,					
B	C	ele afostou de ele por causa de mim e ele ficou muito triste isso era notavel ai eu perguntava voce se arepende desta com mim ele sempre dizia que não					
B	C	, para quem já viajou para outros estados percebe que a presença de Sãopaulinos é notavel em todos os estados e cidades do Brasil ao passo que a torcida de					
B	C	. Nunca faltaram comissões para " investigar "» qualquer acusação contra Israel, O mais notavel é que depois da divulgação da mentira, ninguem se preocupa com					
B	C	a mais exata das traduções comparadas "», e, portanto, um "« notavel boa tradução "», acrescentando que "« a maioria das diferenças são devido a					
B	C	gota de 4 em 4 horas. Bom no mesmo dia a melhora foi notavel poem no segundo ele amanheceu com muita dor de cabeça e febre de 38/38,5º					
B	C	sexo de adolescente, e não é sexo para garotas, tanto é que a notavel que citei acima, a tal atriz e exemplo global já demonstra a cafajestice em					
B	C	pouca por nam ter matos. 12 -- Nam há entre elas Lagoa nem fojo notavel . Hé o que posso responder a respeyto das Serras deste Lugar.					
B	C	mesmo design dos carros "« verdes "», esses ultimo não teria um diferencial notavel . Boa tarde. Acredito que não haja falta de emoção nos elétricos,					
B	C	que veio certificar a incalculavel riqueza da região de Manica. É tambem muito notavel a riqueza pecuaria de todo o Territorio de Manica e Sofala, de que dão					
B	C	públicas A politica de obras publicas, levada a cabo por Salazar recebeu um impulso notavel com a lei da recontituição economica. Medidas tomadas a cabo para c					
B	C	!!) Aproveitamos o momento para agradecer ao Canal de Mocambique por esse notavel reconhecimento. FIGURAS DE O ANO 2007 Parque Nacional da Gorongosa					
B	C	processo eleitoral. Mudou- se de posições estrategicamente porque teme a presença cada vez mais notavel de Angola na Costa Ocidental e viram grande oportuni					
B	C	de o leitor. " Não podemos afirmar sua canonicidade ou adulteração, mas é notavel certos detalhes peculiares que parecem não coincidir com o pensamento origin					
B	C	: "« Dar- te ei de beber da água viva "». E é notavel também muitas semelhanças com o pensamento judaico da epoca. O mais provavel é					
B	C	as esqueço mais, porem caso não seja relativo pra mim, ou ao menos notavel , termino por esquecer tudo. As vezes é meio cheto, já que pareço					
B	C	único? Sem disputas... e pequenas concessões, que não doem... CaroFabio... notavel texto... tenho perdido amigos meus pra essas "« kantias "» da vida...					
B	C	... e a... notavel foi...					

<https://corpus.byu.edu/coca/>

main change ????

major change ????

List Chart Collocates **Compare** KWIC

Word1 [POS]

Word2 [POS]

Collocates

+	4	3	2	1	0	0	1	2	3	4	+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Compare words



SEARCH

FREQUENCY

CONTEXT

ACCOUNT

SEE CONTEXT: CLICK ON NUMBERS (WORD 1 OR 2)

[\[HELP...\]](#)SORTED BY RATIO: CHANGE TO [FREQUENCY](#)WORD 1 (W1): **MAIN** (0.51)WORD 2 (W2): **MAJOR** (1.96)

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE		WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	ST	814	0	1,628.0	3,193.4	1	LEAGUE	2588	0	5,176.0	2,638.7
2	DISH	336	0	672.0	1,318.2	2	LEAGUES	755	0	1,510.0	769.8
3	FLOOR	331	0	662.0	1,298.5	3	GENERAL	653	0	1,306.0	665.8
4	GATE	264	0	528.0	1,035.7	4	CORPORATIONS	365	0	730.0	372.2
5	CABIN	181	0	362.0	710.1	5	DEPRESSION	332	0	664.0	338.5
6	ROOM	480	2	240.0	470.8	6	AIRLINES	307	0	614.0	313.0
7	LODGE	112	0	224.0	439.4	7	CHAMPIONSHIP	306	0	612.0	312.0
8	HALL	204	1	204.0	400.2	8	CHAMPIONSHIPS	245	0	490.0	249.8
9	SQUARE	198	1	198.0	388.4	9	VICTORY	219	0	438.0	223.3
10	DISHES	89	0	178.0	349.2	10	LEAGUERS	169	0	338.0	172.3
11	ENTRANCE	515	3	171.7	336.7	11	CRISIS	144	0	288.0	146.8
12	DOOR	151	1	151.0	296.2	12	SHIFT	270	1	270.0	137.6
13	STREET	4483	35	128.1	251.2	13	COLLEGE	132	0	264.0	134.6
14	DOORS	64	0	128.0	251.1	14	LEAGUER	130	0	260.0	132.5
15	DECK	127	1	127.0	249.1	15	DEVELOPMENTS	496	2	248.0	126.4
16	MENU	56	0	112.0	219.7	16	SETBACK	114	0	228.0	116.2
17	CHAMBER	54	0	108.0	211.8	17	DISASTER	105	0	210.0	107.1
18	HALLWAY	53	0	106.0	207.9	18	TURNING	99	0	198.0	100.9
19	PLAZA	52	0	104.0	204.0	19	SURGERY	194	1	194.0	98.9
20	DINING	158	2	79.0	155.0	20	MOTION	92	0	184.0	93.8
21	ALTAR	39	0	78.0	153.0	21	OVERHAUL	175	1	175.0	89.2
22	AISLE	39	0	78.0	153.0	22	DEPRESSIVE	87	0	174.0	88.7
23	STAIRCASE	39	0	78.0	153.0	23	RETAILERS	87	0	174.0	88.7
24	BELT	38	0	76.0	149.1	24	INVESTMENTS	84	0	168.0	85.6
25	SCREEN	71	1	71.0	139.3	25	RENOVATION	84	0	168.0	85.6
26	MIRROR	33	0	66.0	129.5	26	HIT	80	0	160.0	81.6
27	PAGE	33	0	66.0	129.5	27	RESTRUCTURING	80	0	160.0	81.6
28	VERB	29	0	58.0	113.8	28	CARRIERS	158	1	158.0	80.5

www.linguateca.pt/COMPARA

- Como se traduz 'cachaça' para o inglês?

The results of your COMPARA search queries for research and education, provided the source is acknowledged. To cite specific texts from the corpus, click on the blue code next to them for their full reference. To cite COMPARA in English, use Frankenberg-Garcia, A. & Diana Santos. "Introducing COMPARA: the Portuguese-English Parallel Corpus." In F. Zanettin, S. Bernardini & D. Stewart (eds.) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, pp 71-87. To refer to the present version of the corpus, write: COMPARA 13.1.22 <http://www.linguatca.pt/COMPARA/> [28-Aug-2017]

Request for: KWIC Concordance. Search direction: From Portuguese to English. Results: 10 occurrences. Search string: "cachaça"

1435926 Portuguese words, 1542762 English words, 97723 Alignment units.

<p>Afinal, já lhe não bastava sortir o seu estabelecimento nos armazéns fornecedores; começou a receber alguns gêneros diretamente da Europa: o vinho, por exemplo, que ele dantes comprava aos quintos nas casas de atacado, vinha-lhe agora de Portugal às pipas, e de cada uma fazia três com água e cachaça; e despachava faturas de barris de manteiga, de caixas de conserva, caixões de fósforos, azeite, queijos, louça e muitas outras mercadorias.</p>	<p>After a while, he began to buy less from wholesalers and ordered some products directly from Europe -- wine, for example. Before, he had purchased it in demijohns, but now he bought barrels straight from Portugal. He turned each barrel into three by adding water and rum. Likewise, he ordered kegs of butter, crates of canned goods, big boxes of matches, oil, cheese, crockery, and much else besides.</p>
<p>O leiloeiro tinha piscos d'olhos significativos; de martelo em punho, entusiasmado, o ar trágico, mostrava com o braço erguido um cálice de cachaça, ou, comicamente acocorado -- esbocava com o furador os paneiros de farinha e de milho.</p>	<p>The auctioneer winked his eyes meaningfully; excited, with the gavel always in one fist, his countenance serious, he would raise his arm to display a jug of crude brandy, or squat comically to poke at the baskets of flour and corn with a sharp-pointed rod.</p>
<p>Adorava os perfumes ativos, as jóias e as cores vivas; para ele, nada havia, porém, como um passeio ao sítio, embarcado à fresca da madrugada, bebericando o seu trago de cachaça e pitando o seu fumo do Codó.</p>	<p>He adored strong colognes, jewels, and lively colors. But there was nothing, in his view, equal to a short trip out to his rural property. He would set off in the fresh early morning, swigging gulps of sugarcane brandy and smoking his Codó mixture.</p>
<p>Apesar da ordem para que as vendas se mantivessem fechadas, muita gente fizera de véspera a sua provisão de cachaça e patifaria, e cana corria alegre, bebida mesmo na boca da botija, no bafo e no arrote.</p>	<p>Despite an order that the stores should stay closed, many people had stocked up with spirits and baccy the day before, and the drink was running freely, drunk straight from the bottle, accompanied by burps and stinking breath.</p>
<p>Januário tirou a rolha de sabugo com os dentes, deixou a cachaça cair quente goela abaixo.</p>	<p>Januario pulled the corn-cob stopper out with his teeth and poured the spirit hot down his throat.</p>
<p>-- Se me permite, senhor Holmes, o melhor remédio para esta sensação matutina é uma boa cachaça.</p>	<p>«If you'll permit me, Mr. Holmes, the best medicine for this morning-after sensation is a good dose of <i>cachaça</i> .»</p>
<p>-- Saraiva, não sei se é aconselhável dar cachaça ao senhor Holmes a esta hora -- adiantou Mello Pimenta, com prudência.</p>	<p>«Saraiva, I don't know if it's a good idea to give Holmes <i>cachaça</i> at this hour,» injected Mello Pimenta.</p>
<p>-- Não é ele, é a pomba-gira pedindo cachaça, charuto e velas -- explicou Mukumbe.</p>	<p>«It's not he, it's the <i>pomba-gira</i> asking for rum, a cigar, and candles,» explained Mukumbe.</p>
<p>Watson emborcou outra garrafa de cachaça e desandou a rir:</p>	<p>Watson gulped another bottle of rum and burst into laughter.</p>
<p>Um ano depois da tragédia, eu substituí o uísque pelo finalô, imediatamente substituído pelo gim e mesmo pela cachaça com limão.</p>	<p>A year after the tragedy, I had replaced whiskey with brandy and water, which was immediately supplanted by gin, and then by sugarcane rum with lime.</p>

www.linguateca.pt/COMPARA

- Como se traduzem nomes próprios brasileiros para o inglês?
 - Iracema, de José de Alencar (Notas do tradutor –pesquisa avançada)

<p>PBJA1T2(1):</p>	<p>Wild green seas of my Native Land, where sings the Jandáia-bird in the fronds of the Carnaúba-palm! Green seas which sparkle like liquid emerald in the rays of the orient sun, as ye stretch along the snowy beaches shaded by the cocoa-tree! Be still, ye green seas! and gently smooth the impetuous wave, that yon venturesome barque may softly glide over thy waters. *1 *2 Jandáia is a small yellow, red, and green talking parroquet.</p>	<p>Verdes mares bravios de minha terra natal, onde canta a jandaia nas frondes da carnaúba; Verdes mares, que brilhais como líquida esmeralda aos raios do sol nascente, perlongando as alvas praias ensombradas de coqueiros; Serenai, verdes mares, e alisai docemente a vaga impetuosa para que o barco aventureiro manso resvale à flor das águas.</p>
<p>PBJA1T2(1):</p>	<p>Wild green seas of my Native Land, where sings the Jandáia-bird in the fronds of the Carnaúba-palm! Green seas which sparkle like liquid emerald in the rays of the orient sun, as ye stretch along the snowy beaches shaded by the cocoa-tree! Be still, ye green seas! and gently smooth the impetuous wave, that yon venturesome barque may softly glide over thy waters. *1 *2 Carnaúba, a well-known Brazilian palm of large size, with many thorny branches all the way up the trunk, instead of being plain and smooth. Each branch-tip is like a fan-palm. When young, it has a large fruit, full of oil, which is given to pigs and cattle. When grown up, its fan-leaves, dried, thatch the houses, and make hats and mats; its thorny branches are used for stakes; it also has a delicious small black fruit, and from other parts they extract wax for making the Carnaúba candles.</p>	<p>Verdes mares bravios de minha terra natal, onde canta a jandaia nas frondes da carnaúba; Verdes mares, que brilhais como líquida esmeralda aos raios do sol nascente, perlongando as alvas praias ensombradas de coqueiros; Serenai, verdes mares, e alisai docemente a vaga impetuosa para que o barco aventureiro manso resvale à flor das águas.</p>
<p>PBJA1T2(2):</p>	<p>Where goes that hardy Jangada-raft which rapidly flies from the Ceará coast, with her broad sail spread to the fresh breeze of land? *3 Jangada, a raft.</p>	<p>Onde vai a afoita jangada, que deixa rápida a costa cearense, aberta ao fresco terral a grande vela?</p>
<p>PBJA1T2(8):</p>	<p>The young warrior, leaning against the mast, raises his eyes, which are fixed upon the fleeting outline of the shadowy shore. From time to time his sight becomes dim, and a tear falls upon the Girão-bench, where frolic the two innocents, the companions of his misfortune. *4 Girão, a sort of rude bench for sitting upon in the Jangada raft.</p>	<p>O moço guerreiro, encostado ao mastro, leva os olhos presos na sombra fugitiva da terra; a espaços o olhar empanado por ténue lágrima cai sobre o jirau, onde folgam as duas inocentes criaturas, companheiras de seu infortúnio.</p>
<p>PBJA1T2(18):</p>	<p>But whilst thou sailest thus at the mercy of the winds, graceful barque, waft back to that white beach some of the yearning that accompanies thee, but which may not leave the land to which it returns. *5 Yearning, in the original saudade - an untranslatable Portuguese word for which we have no equivalent; it means a soft sad regret for some person, place, or happy time missed and past - in fact, the Latin desiderium.</p>	<p>Enquanto vogas assim à discrição do vento, airoso barco, volta às brancas areias a saudade, que te acompanha, mas não se parte da terra onde revoa.</p>
<p>PBJA1T2(20):</p>	<p>Iraçéma, the virgin with the honey lips, whose hair, hanging below her palm-like waist, was jetty as the Graúna bird's wing. *6 *7 *8 Iraçéma literally means «Lips of Honey.»</p>	<p>Iracema, a virgem dos lábios de mel, que tinha os cabelos mais negros que a asa da graúna e mais longos que seu talhe de palmeira.</p>
<p>PBJA1T2(20):</p>	<p>Iraçéma, the virgin with the honey lips, whose hair, hanging below her palm-like waist, was jetty as the Graúna bird's wing. *6 *7 *8 The Indians, speaking of a tall straight graceful figure, generally use the palm-tree as a simile.</p>	<p>Iracema, a virgem dos lábios de mel, que tinha os cabelos mais negros que a asa da graúna e mais longos que seu talhe de palmeira.</p>
<p>PBJA1T2(20):</p>	<p>Iraçéma, the virgin with the honey lips, whose hair, hanging below her palm-like waist, was jetty as the Graúna bird's wing. *6 *7 *8 Graúna is a bird known by its shining black plumage and sweet song.</p>	<p>Iracema, a virgem dos lábios de mel, que tinha os cabelos mais negros que a asa da graúna e mais longos que seu talhe de palmeira.</p>
<p>PBJA1T2(21):</p>	<p>The comb of the Játy-bee was less sweet than her smile, and her breath excelled the perfume exhaled by the vanilla of the woods. *9 *10 Játy is a little bee which makes delicious honey.</p>	<p>O favo da jati não era doce como seu sorriso; nem a baunilha recendia no bosque como seu hálito perfumado.</p>
<p>PBJA1T2(21):</p>	<p>The comb of the Játy-bee was less sweet than her smile, and her breath excelled the perfume exhaled by the vanilla of the woods. *9 *10 The vanilla tree, Baunilha.</p>	<p>O favo da jati não era doce como seu sorriso; nem a baunilha recendia no bosque como seu hálito perfumado.</p>
<p>PBJA1T2(22):</p>	<p>Fleeter than the wild roe, the dark virgin wandered freely through the plains and forests of Ipú where her warlike tribe, a part of the great Tabajara nation, lay wigwamed. *11 *12 Ipú, a district in Ceará, in which there were spots of wonderfully fertile land.</p>	<p>Mais rápida que a ema selvagem, a morena virgem corria o sertão e as matas do Ipu, onde campeava sua guerreira tribo, da grande nação tabajara.</p>
<p>PBJA1T2(22):</p>	<p>Fleeter than the wild roe, the dark virgin wandered freely through the plains and forests of Ipú where her warlike tribe, a part of the great Tabajara nation, lay wigwamed. *11 *12</p>	<p>Mais rápida que a ema selvagem, a morena virgem corria o sertão e as matas do Ipu, onde campeava sua guerreira tribo, da grande nação tabajara.</p>

<http://comet.fflch.usp.br/cortrad>

Como se diz *picadinha/picadinho* em inglês?

Início

CorTrad

58 ocorrências.

[Voltar](#)

[Nova pesquisa](#)

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
1 colher (sopa) de cebola bem picadinha 2 colheres (sopa) de vinagre de vinho tinto	2 tablespoons red wine vinegar	2 tablespoons red wine vinegar
1 cebola pequena picadinha	1 small onion, chopped	1 small onion, chopped
Acrescente a hortelã picadinha e deixe na geladeira por 30 minutos ou por até 8 horas, mas, nesse caso, só acrescente a hortelã na hora de servir.	Add in finely chopped mint leaves and refrigerate for 30 minutes, or up to 8 hours - in this case, add mint leaves only right before serving.	Add minced mint leaves and refrigerate for 30 minutes, or up to 8 hours -- in this case, add mint leaves only right before serving.
para o tomate 1/2 cebola picadinha	onion, finely diced	onion, finely diced
1 cebola grande picadinha 2 dentes de alho picadinhos	1 large onion, finely chopped	1 large onion, minced
Aqueça um fio de azeite numa frigideira média e doure a polpa picadinha , acrescente o alho, espere perfumar, agregue o tomate, sal e pimenta e mantenha em fogo forte por uns 5 minutos, até secar.	Heat a drizzle of olive oil in a medium frying pan, sauté chopped onion centers until golden brown, toss in garlic and fry until fragrant; add tomato, salt, pepper, and let cook over high heat for about 5 minutes, until juices are absorbed.	Heat a drizzle of olive oil in a medium-sized frying pan, sauté chopped onion centers until golden brown, toss in garlic and fry until fragrant; add tomato, salt, pepper, and let cook over high heat for about 5 minutes, until juices are absorbed.
1 cebola grande picadinha	1 large onion, finely chopped	1 large onion, minced
1 cebola pequena picadinha	1 small onion, finely chopped	1 small onion, minced
2 colheres (sopa) de cebola-roxa bem picadinha	2 tablespoons finely chopped red onion	2 tablespoons minced red onion
1 cebola média bem picadinha	1 medium onion, finely chopped	1 medium onion, minced



SEARCH

FREQUENCY

CONTEXT

ACCOUNT

WORD 1 (W1): MINCED (0.29)

WORD 2 (W2): CHOPPED (3.41)

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE
1	CLOVE	199	20	10.0	33.9
2	GARLIC	1072	151	7.1	24.2
3	CLOVES	456	92	5.0	16.9
4	SHALLOT	77	22	3.5	11.9
5	SHALLOTS	48	30	1.6	5.4
6	CHILE	15	12	1.3	4.3
7	GINGER	16	14	1.1	3.9
8	TEASPOON	216	191	1.1	3.9
9	TEASPOONS	153	154	1.0	3.4
10	TSP	221	248	0.9	3.0
11	SAUCE	20	32	0.6	2.1
12	TABLESPOON	274	463	0.6	2.0
13	TABLESPOONS	278	826	0.3	1.1
14	SCALLIONS	11	35	0.3	1.1
15	JUICE	10	33	0.3	1.0
16	TBSP	172	611	0.3	1.0
17	OIL	15	55	0.3	0.9
18	PARSLEY	19	80	0.2	0.8
19	ONIONS	34	192	0.2	0.6
20	PEPPER	29	207	0.1	0.5
21	ONION	93	716	0.1	0.4
22	LEAVES	16	175	0.1	0.3
23	CUP	233	3026	0.1	0.3

	WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	CHOCOLATE	109	0	218.0	64.0
2	CUPS	195	1	195.0	57.3
3	HEAD	31	0	62.0	18.2
4	PECANS	26	0	52.0	15.3
5	TOMATO	51	1	51.0	15.0
6	HAIR	22	0	44.0	12.9
7	ALMONDS	20	0	40.0	11.7
8	CANS	17	0	34.0	10.0
9	TOMATOES	134	4	33.5	9.8
10	OZ	33	1	33.0	9.7
11	PKG	16	0	32.0	9.4
12	PACKAGE	16	0	32.0	9.4
13	OUNCES	30	1	30.0	8.8
14	RIBS	28	1	28.0	8.2
15	PEANUTS	14	0	28.0	8.2
16	SAUSAGE	13	0	26.0	7.6
17	HEADS	13	0	26.0	7.6
18	HANDS	13	0	26.0	7.6
19	CHERRIES	12	0	24.0	7.0
20	STEMS	11	0	22.0	6.5
21	BEANS	11	0	22.0	6.5
22	HANDFUL	21	1	21.0	6.2
23	CARROTS	41	2	20.5	6.0
24	SLICES	20	1	20.0	5.9
25	WATER	10	0	20.0	5.9
26	CHIPS	10	0	20.0	5.9
27	BARS	10	0	20.0	5.9
28	GARNISHES	10	0	20.0	5.9
29	LETTUCE	17	1	17.0	5.0
30	CREAM	33	2	16.5	4.8

2L – clove/garlic minced

SEARCH

FREQUENCY

CONTEXT

ACCOUNT

SEE CONTEXT: CLICK ON NUMBERS (WORD 1 OR 2)

SORTED BY RATIO: CHANGE TO [FREQUENCY](#)

[HELP...]

WORD 1 (W1): MINCED (0.09)

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE
1	BEEF	22	0	44.0	512.0
2	LAMB	8	0	16.0	186.0
3	MEAT	7	1	7.0	81.5
4	PORK	9	5	1.8	21.0

No results for 'minced' 2L

1R – minced beef/lamb

BNC

			W1	W2/W1	SCORE
1	<input type="checkbox"/>	CUP			
2	<input type="checkbox"/>	TABLESPOONS			
3	<input type="checkbox"/>	ONION			
4	<input type="checkbox"/>	TBSP	0	110.0	9.4
5	<input type="checkbox"/>	TABLESPOON	0	66.0	5.7
6	<input type="checkbox"/>	TSP	0	54.0	4.6
7	<input type="checkbox"/>	PEPPER	0	26.0	2.2
8	<input type="checkbox"/>	CUPS	0	26.0	2.2
9	<input type="checkbox"/>	ONIONS	0	22.0	1.9
10	<input type="checkbox"/>	TEASPOON	0	22.0	1.9
11	<input type="checkbox"/>	LEAVES	0	22.0	1.9
12	<input type="checkbox"/>	TEASPOONS	0	16.0	1.4
13	<input type="checkbox"/>	GARLIC	0	14.0	1.2
14	<input type="checkbox"/>	TOMATOES	0	14.0	1.2
15	<input type="checkbox"/>	CHOCOLATE	0	14.0	1.2
16	<input type="checkbox"/>	CLOVES	0	12.0	1.0
17	<input type="checkbox"/>	CELERY	0	12.0	1.0
18	<input type="checkbox"/>	PARSLEY	0	10.0	0.9
19	<input type="checkbox"/>	CHEESE	0	10.0	0.9
20	<input type="checkbox"/>	CILANTRO	0	10.0	0.9
21	<input type="checkbox"/>	OIL	0	10.0	0.9
22	<input type="checkbox"/>	TOMATO	9	0.6	0.0
23	<input type="checkbox"/>	BACON			
24	<input type="checkbox"/>	CARROTS			
25	<input type="checkbox"/>	OLIVES			



SEARCH

FREQUENCY

CONTEXT

ACCOUNT

SEE CONTEXT: CLICK ON NUMBERS (WORD 1 OR 2)

[\[HELP...\]](#)SORTED BY RATIO: CHANGE TO [FREQUENCY](#)WORD 1 (W1): **MINCED** (0.29)WORD 2 (W2): **CHOPPED** (3.41)

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE
1	WORDS	11	0	22.0	74.9
2	GARLIC	671	192	3.5	11.9
3	SERRANO	10	3	3.3	11.4
4	GINGER	61	25	2.4	8.3
5	LEMON	15	8	1.9	6.4
6	SHALLOT	54	30	1.8	6.1
7	JALAPENO	21	16	1.3	4.5
8	TSP	33	29	1.1	3.9
9	JALAPEO	17	16	1.1	3.6
10	SHRIMP	10	10	1.0	3.4
11	SHALLOTS	75	83	0.9	3.1
12	PORK	17	22	0.8	2.6
13	MEAT	15	24	0.6	2.1
14	SALT	24	43	0.6	1.9
15	TEASPOON	11	21	0.5	1.8
16	CHICKEN	12	24	0.5	1.7
17	CUP	61	152	0.4	1.4
18	SCALLIONS	25	78	0.3	1.1
19	ROSEMARY	12	50	0.2	0.8
20	CHIVES	32	145	0.2	0.8
21	ONION	76	493	0.2	0.5
22	PARSLEY	78	509	0.2	0.5
23	CILANTRO	46	423	0.1	0.4

	WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	PECANS	377	0	754.0	221.4
2	WALNUTS	242	0	484.0	142.1
3	TOMATOES	156	0	312.0	91.6
4	SPINACH	101	0	202.0	59.3
5	NUTS	94	0	188.0	55.2
6	LIVER	106	1	106.0	31.1
7	TOMATO	49	0	98.0	28.8
8	ALMONDS	41	0	82.0	24.1
9	WOOD	39	0	78.0	22.9
10	CARROTS	39	0	78.0	22.9
11	CHOCOLATE	33	0	66.0	19.4
12	KALE	33	0	66.0	19.4
13	PISTACHIOS	31	0	62.0	18.2
14	CUCUMBER	29	0	58.0	17.0
15	HAZELNUTS	28	0	56.0	16.4
16	MUSHROOMS	24	0	48.0	14.1
17	ROMAINE	22	0	44.0	12.9
18	CARROT	20	0	40.0	11.7
19	BROCCOLI	33	1	33.0	9.7
20	MACADAMIA	16	0	32.0	9.4
21	HAIR	16	0	32.0	9.4
22	EGG	16	0	32.0	9.4
23	APPLES	15	0	30.0	8.8
24	PLUM	14	0	28.0	8.2
25	APPLE	14	0	28.0	8.2
26	CABBAGE	14	0	28.0	8.2
27	CELERY	165	6	27.5	8.1
28	SALAD	53	2	26.5	7.8

1R – minced words/garlic

<http://comet.fflch.usp.br/cortec>

Direito:

'contrato' é sempre traduzido por 'contract'?

Palavras únicas/formas (types), considerando a Lexia Complexa de Nomes Próprios

Total de Palavras: 12011

Total de Palavras que aparecem uma vez: 5334

Total de Palavras que aparecem mais de uma vez: 6677

Índice Vocabular (token/type ratio)

Token/Type: 0.5559

TABELA DE FREQUÊNCIA

Pos.	Palavra	Freq.
1	de	8916
2	a	6835
3	e	5298
4	o	4521
5	do	3986
6	da	3483
7	ou	2591
8	que	2496
9	em	1989
10	no	1919
11	por	1889
12	parte	1833
13	as	1768
14	os	1757
15	contrato	1678
16	na	1527
17	para	1472
18	com	1419
19	dos	1349

Palavras únicas/formas (types), considerando a Lexia Complexa de Nomes Próprios

Total de Palavras: 7710

Total de Palavras que aparecem uma vez: 2879

Total de Palavras que aparecem mais de uma vez: 4831

Índice Vocabular (token/type ratio)

Token/Type: 0.6266

TABELA DE FREQUÊNCIA

Pos.	Palavra	Freq.
1	the	15398
2	of	9445
3	to	7055
4	or	6841
5	and	6778
6	in	4026
7	any	4025
8	shall	2760
9	be	2455
10	by	2426
11	a	2319
12	such	2220
13	as	1973
14	for	1628
15	this	1619
16	with	1558
17	other	1344
18	parte	1305
19	agreement	1245
20	not	1216
21	is	1194

151	whether	140
152	expenses	145
153	borrower	145
154	purchase	144
155	equipment	144
156	lender	143
157	entitled	143
158	and/or	142
159	insurance	142
160	iii	141
161	claim	141
162	legal	141
163	act	140
164	costs	138
165	contemplated	138
166	contract	138
167	full	138
168	between	137
169	assign	136
170	either	135
171	day	133
172	nor	133
173	delivered	132
174	delivery	132
175	performance	132
176	obligation	131
177	writing	131
178	limitation	130
179	corporation	130
180	request	129
181	result	129
182	sale	129
183	following	128
184	documents	128

<http://comet.fflch.usp.br/cortec>

Hotelaria:

'apartamento duplo' é traduzido por 'double apartment'?

Foram encontradas 1948 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 s Business center No Novo **Apartamento** Premium voc^ encontra: 31m2
 2 Nêpcias White * Di ria em **apartamento** luxo superior * Caf, da manhE
 3 or * Caf, da manhE servido no **apartamento** * 02 botões de rosas vermelha
 4 e caf, da manhE Caf, e ch no **apartamento** BalcEo de concierge Cfmbio, n
 5 frio 1 vaga de garagem por **apartamento** 1 Ampla sala com varanda 1
 6 to/desligamento de energia no **apartamento** Campainha, olho m gico e Rota
 7 12/2011. Tarifa BalcEo **Apartamento** Standard Single Double Tripl
 8 Double Triplo Tarifa Acordo **Apartamento** Standard Single Double Trip
 9 anos , free, quando no mesmo **apartamento** dos pais, sendo o m ximo de 1
 10 ndo o m ximo de 1 crian#a por **apartamento** duplo; 1 Prazo de cancelament
 11 i: - Caf, da manhE servido no **apartamento/su;te**; - Uma garrafa de champ
 12 de servi#os de atendimento no **apartamento** (room service) 24 horas, serv
 13 uarto, mini cozinha e saleta **Apartamento** solteiro Saleta - ante dormi
 14 ro Saleta - ante dormit#rio **Apartamento** casal APARTAMENTO EXECUT
 15 t#rio Apartamento casal **APARTAMENTO** EXECUTIVO Agregar valor aos
 16 melhor atend^-los dispomos do **apartamento** executivo que possui dos segu
 17 o caf, da manhE , servido no **apartamento** sem cobran#a de taxa.
 18 crian#a at, 07 anos no mesmo **apartamento** dos pais , free. Di rias Apa
 19 nto dos pais , free. Di rias **Apartamento** BalcEo Particular As
 20 crian#a at, 07 anos no mesmo **apartamento** dos pais , free; Ser acresci
 21 nheiros individuais para cada **apartamento** Apartamentos com churrasque
 22 chd free at, 07 anos no mesmo **apartamento** dos pais. - "NO SHOW" (NÊ
 23 dos, o Mar Hotel conta com um **apartamento** adaptado para atender pessoas
 24 o parque aqu tico do hotel. O **apartamento** superior acomoda confortavelm
 25 s turistas de neg#cios. O **apartamento** executivo acomoda confortavel
 26 , entre outras comodidades. O **apartamento** acomoda at, tr^s adultos.
 27 O **Apartamento** Op#Eo diferenciada para os c
 28 abo, frigobar, internet. **Apartamento** Standard 1Ambiente climatiz
 29 abo, frigobar, internet. **Apartamento** Luxo 1Ambiente climatizado.

Foram encontradas 5248 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 SOBRE O HOTEL APARTAMENTOS FACILIDADES PACOTES E PROMOÇ
 2 **Apartamentos** SÊo 216 apartamentos nas ca
 3 Apartamentos SÊo 216 apartamentos nas categorias luxo, luxo sup
 4 reless no lobby, internet nos apartamentos, business center. APA
 5 ntos, business center. **APARTAMENTOS** FAÇA AGORA A SUA RESERVA
 6 Flat possui 216 confort veis apartamentos entre tr^s categorias: luxo,
 7 re digital Al,m disso, possui apartamentos adaptados para deficientes f
 8 ireless no lobby Internet nos apartamentos Business center No Novo
 9 s Business center No Novo Apartamento Premium voc^ encontra: 31m2
 10 ireless no lobby Internet nos apartamentos Business Center 11
 11 Nêpcias White * Di ria em apartamento luxo superior * Caf, da manhE
 12 or * Caf, da manhE servido no apartamento * 02 botões de rosas vermelha
 13 **Apartamentos** - 01 cama de casal ou 02 ca
 14 **Apartamentos** 46 apartamentos de 34 metro
 15 Apartamentos 46 apartamentos de 34 metros quadrados, divi
 16 o Ibirapuera, estes elegantes apartamentos de 1, 2 ou 3 quartos em SÊo
 17 **Apartamentos** Espaçosos e acolhedores, no
 18 paçosos e acolhedores, nossos apartamentos oferecem 1, 2 e 3 quartos. N
 19 , micro-ondas e fogEo. Nossos apartamentos tamb,m possuem jogos de cama
 20 io de voz. Reserve 10 ou mais apartamentos neste hotel Apartam
 21 tamentos neste hotel **Apartamentos** Espaçosos e acolhedores, no
 22 paçosos e acolhedores, nossos apartamentos oferecem 1, 2 e 3 quartos. N
 23 , micro-ondas e fogEo. Nossos apartamentos tamb,m possuem jogos de cama
 24 io de voz. Reserve 10 ou mais apartamentos neste hotel amenidades CAM
 25 e caf, da manhE Caf, e ch no apartamento BalcEo de concierge Cfmbio, n
 26 estEo dispon:veis em todos os apartamentos 27

Busca O que é

Foram encontradas 1358 ocorrências!! [Fazer DOWNLOAD](#) do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 onibilidade suficiente para o **quarto** tipo STANDARD SGL nos seguint
 2 o de limpeza, de compras e de **quarto**. Bem decorado e inteligenteme
 3 s incluem limpeza, serviço de **quarto**, compras de supermercado, lav
 4 s incluem limpeza, serviço de **quarto**, compras de supermercado, lav
 5 G Ocupa#Eo m xima: 4 h#spedes **Quarto** 1: 1 cama King Quarto 2: 2 ca
 6 #spedes Quarto 1: 1 cama King **Quarto** 2: 2 camas Twin/Single Quarto
 7 Quarto 2: 2 camas Twin/Single **Quarto** 3: 2 camas Twin/Single Sof -c
 8 ga Jornal no lobby Serviço de **quarto**, das 6h30 ...s 23h00 Limpeza a
 9 la de estar outro em su#te no **quarto**) Banheira Exclusiva - para 2
 10 ando central de Ilumina#Eo do **Quarto** Bar exclusivo Mesa de Jantar
 11 umina#Eo central na sala e no **quarto** Del - de inser#Eo d cart#Eo co
 12 e andar n#Eo fumante. **Quarto**, mini cozinha e saleta Apart
 13 da); Room-Service (serviço de **quarto** at, as 23 horas); Coffee-shop
 14 m serviço de caf, da manh#E no **quarto** para h#spedes com necessidade
 15 **Flat** Cobertura **Quarto** casal com ar condicionado Qu
 16 to casal com ar condicionado **Quarto** solteiro com duas camas e ven
 17 ar livre Ar condicionado no **quarto** TV a cabo Internet wireless
 18 com aptos de "dois quartos", "**quarto** e sala", "cobertura com su#te
 19 my, alugamos apartamentos de **quarto** e sala, para 2 - 3 e 4 pessoa
 20 ntilador de teto na sala e no **quarto** e cozinha completa. Aparta
 21 anda, Sala e Cozinha, Closet, **Quarto** e Banheiro, preparados tamb,m
 22 Obs. = (Ar condicionado no **quarto** , opcional) Aptos: Quarto
 23 quarto , opcional) Aptos: **Quarto** com cama Box e colch#Eo de mol
 24 l prea de Serviço 1 Sala 1 **Quarto** de Casal 1 Banheiro 1 Varan
 25 Cama de Casal 1 Sof Cama (1 **quarto**) 3 Camas (2 quartos e cobert
 26 Para reservar mais de um **quarto**, basta fazer outra reserva.
 27 Su#tes Compostas de **quarto**, sala, cozinha americana e ba
 28 varandas e sala conectada ao **quarto** com sof -cama - alm de mesa d

Foram encontradas 2134 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 onibilidade suficiente para o quarto tipo STANDARD SGL nos seguint
2 tes apartamentos de 1, 2 ou 3 quartos em São Paulo proporcionam ao
3 o de limpeza, de compras e de quarto. Bem decorado e inteligenteme
4 partamentos oferecem 1, 2 e 3 quartos. Nosso hotel para estadias p
5 s incluem limpeza, serviço de quarto, compras de supermercado, lav
6 partamentos oferecem 1, 2 e 3 quartos. Nosso hotel para estadias p
7 s incluem limpeza, serviço de quarto, compras de supermercado, lav
8 G Ocupa#Eo m xima: 4 h#spedes Quarto 1: 1 cama King Quarto 2: 2 ca
9 #spedes Quarto 1: 1 cama King Quarto 2: 2 camas Twin/Single Quarto
10 Quarto 2: 2 camas Twin/Single Quarto 3: 2 camas Twin/Single Sof -c
11 ga Jornal no lobby Serviço de quarto, das 6h30 ...s 23h00 Limpeza a
12 la de estar outro em su#te no quarto) Banheira Exclusiva - para 2
13 ando central de Ilumina#Eo do Quarto Bar exclusivo Mesa de Jantar
14 umina#Eo central na sala e no quarto Del - de inser#Eo d cart#Eo co
15 e andar n#Eo fumante. Quarto, mini cozinha e saleta Apart
16 da); Room-Service (servi#o de quarto at, as 23 horas); Coffee-shop
17 m servi#o de caf, da manh#E no quarto para h#spedes com necessidade
18 Flat Cobertura Quarto casal com ar condicionado Qu
19 to casal com ar condicionado Quarto solteiro com duas camas e ven
20 ar livre Ar condicionado no quarto TV a cabo Internet wireless
21 cial conta com aptos de "dois quartos", "quarto e sala", "cobertur
22 com aptos de "dois quartos", "quarto e sala", "cobertura com su#te
23 my, alugamos apartamentos de quarto e sala, para 2 - 3 e 4 pessoa
24 ntilador de teto na sala e no quarto e cozinha completa. Aparta
25 anda, Sala e Cozinha, Closet, Quarto e Banheiro, preparados tamb,m
26 Obs. = (Ar condicionado no quarto , opcional) Aptos: Quarto
27 quarto , opcional) Aptos: Quarto com cama Box e colch#Eo de mol
28 1 prea de Servi#o 1 Sala 1 Quarto de Casal 1 Banheiro 1 Varan
29 Cama de Casal 1 Sof Cama (1 quarto) 3 Camas (2 quartos e cobert
30 Cama (1 quarto) 3 Camas (2 quartos e cobertura) 1 Sof (2 quar
31 artos e cobertura) 1 Sof (2 quartos e cobertura) Diversos Arm r
32 Televis#Eo Ar Condicionado (quartos) Ventiladores de Teto Dive
33 Para reservar mais de um quarto, basta fazer outra reserva.

Foram encontradas 80 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 u by adding an extra bed The **Apartment** We have one 2 bedroom suite
 2 ast home is simple; A private **apartment** to call your home when visiti
 3 fireplace. **GARDEN COTTAGE APARTMENT** Also, our Garden Cottage Apa
 4 ENT Also, our Garden Cottage **Apartment** sleeps up to six (queen bed i
 5 house, the one-bedroom luxury **apartment**, the two bedroom cabin, or on
 6 Nest, a beautiful one-bedroom **apartment** on the top floor of the Inn,
 7 y, which equals \$88pp. This **Apartment** features one bedroom with Que
 8 r own private entrance to the **apartment** as well as access via the mai
 9 ion. Certainly better than an **apartment** or hotel! * Smoking is allow
 10 e to come home to each day. **APARTMENT FEATURES** Air Conditioning
 11 xtended Stay Need a corporate **apartment** or a home away from home for
 12 r Plans" to view our spacious **apartment** layouts. 13

located in a quiet 3 stories **apartment** building. The residence has s
 14 nd contemporary vanities. The **apartment** features gourmet kitchen with
 15 are located in a quiet 2 flat **apartment** building. Each apartment has
 16 flat apartment building. Each **apartment** has spacious floor plans, 2 1
 17 he Windsor are the essence of **apartment** living with friendly and atte
 18 your doorstep. Each relaxing **apartment** residence includes wall-to-wa
 19 Book your stylish Center City **apartment** and discover The Windsor's wa
 20 nd setting. Come home to your **apartment** on Philadelphia's Grandest Bo
 21 st Boulevard! Philadelphia **Apartment** Rentals That Blend Substance
 22 you to uncover a Philadelphia **apartment** experience that's truly first
 23 th no need left unfulfilled. **Apartment** Features Spacious Floor Plan
 24 your doorstep. Each relaxing **apartment** residence includes wall-to-wa
 25 Book your stylish Center City **apartment** and discover The Windsor's wa
 26 nd setting. Come home to your **apartment** on Philadelphia's Grandest Bo

Foram encontradas 186 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 u by adding an extra bed The **Apartment** We have one 2 bedroom suite
2 ast home is simple; A private **apartment** to call your home when visiti
3 ue to the high demand for all **apartments**. Deposits are not due immedi
4 Inn on a private floor in an **apartment-sized** suite, ideal for romant
5 fireplace. **GARDEN COTTAGE APARTMENT** Also, our Garden Cottage Apa
6 ENT Also, our Garden Cottage **Apartment** sleeps up to six (queen bed i
7 house, the one-bedroom luxury **apartment**, the two bedroom cabin, or on
8 Nest, a beautiful one-bedroom **apartment** on the top floor of the Inn,
9 y, which equals \$88pp. This **Apartment** features one bedroom with Que
10 Spacious 750sq/ft Studio Loft **Apartments** with 12' high ceilings & mou
11 r own private entrance to the **apartment** as well as access via the mai
12 ion. Certainly better than an **apartment** or hotel! * Smoking is allow
13 tes are as large as many city **apartments** -- and equally convenient. A
14 Elegant, **Apartment-Style** Downtown Washington DC
15 ated hotel gets it right. Our **apartment-style** Washington DC accommoda
16 > Catalina **Apartments** 17
/site> Catalina **Apartments** Catalina Apartments is conve
18 Catalina Apartments Catalina **Apartments** is conveniently located with
19 atering to our Residents Our **apartments** offer a many features and am
20 festyle, which makes Catalina **Apartments** a great place to come home t
21 e to come home to each day. **APARTMENT FEATURES** Air Conditioning
22 one-, two-, and three-bedroom **apartments**, all equipped with the lates
23 xtended Stay Need a corporate **apartment** or a home away from home for
24 s studio, one and two bedroom **apartments** with all the conveniences an
25 and all the comforts of home. **Apartments** are available from fully fur
26 ts for longer term stays. Our **apartments** feature: Wireless in-room hi
27 r Plans" to view our spacious **apartment** layouts. 28
located in a quiet 3 stories **apartment** building. The residence has s
29 nd contemporary vanities. The **apartment** features gourmet kitchen with
30 are located in a quiet 2 flat **apartment** building. Each apartment has
31 flat apartment building. Each **apartment** has spacious floor plans, 2 1
32 their private full bath. The **apartments** feature gourmet kitchen with
33 lude all your loved ones. Our **apartment-style** accommodations and grac

Busca O que é

Foram encontradas 7582 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 m on the 1st floor. Satchmo's Room is named for Louis Armstrong.
 2 ting that this is the largest room in the house. This room ha
 3 st room in the house. This room has a fireplace, original woo
 4 th an outside deck. Lena's Room is named for Lena Horne who w
 5 and Duke Ellington. Lena's room is the most elaborately desig
 6 the most elaborately designed room in the house. The fireplace a
 7 he most feminine and romantic room in the house. The four poster
 8 s very much the center of the room. It comes with a small bathro
 9 chens on the 2nd floor. Miles Room is named for Miles Davis who
 10 of the 20th century. Miles room has a fireplace, original woo
 11 r and bathtub. Josephine's Room is named for Josephine Baker.
 12 rainbow tribe. Josephine's room has a fireplace, original wood
 13 he Renaissance Suite, (Living Room from the Renaissance Suite) n
 14 you enter into a large living room, with original wood floors an
 15 ere is a sofa bed so there is room for extra persons. There is a
 16 itchen and bathroom to Ella's room on the right and Ali's room s
 17 s room on the right and Ali's room straight ahead. If you are a
 18 n_serv> Function/Reception Room The function/reception room
 19 Room The function/reception room image is the large image loca
 20 p of this page. We named this room Dukes Place, for Duke Ellingt
 21 ican and Latin music. This room is used for small functions s
 22 75 per night depending on the room, the time of year and the len
 23 htseeing Magazines Couples Room All Couples Rooms have a
 24 a pull out sofa in the living room The 2 bedroom and 2 bath

Foram encontradas 11850 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 the building. We have 2 rooms with private bathroom on the
2 m on the 1st floor. Satchmo's Room is named for Louis Armstrong.
3 ting that this is the largest room in the house. This room ha
4 st room in the house. This room has a fireplace, original woo
5 th an outside deck. Lena's Room is named for Lena Horne who w
6 and Duke Ellington. Lena's room is the most elaborately desig
7 the most elaborately designed room in the house. The fireplace a
8 he most feminine and romantic room in the house. The four poster
9 s very much the center of the room. It comes with a small bathro
10 chens on the 2nd floor. Miles Room is named for Miles Davis who
11 of the 20th century. Miles room has a fireplace, original woo
12 r and bathtub. Josephine's Room is named for Josephine Baker.
13 rainbow tribe. Josephine's room has a fireplace, original wood
14 he Renaissance Suite, (Living Room from the Renaissance Suite) n
15 you enter into a large living room, with original wood floors an
16 ere is a sofa bed so there is room for extra persons. There is a
17 itchen and bathroom to Ella's room on the right and Ali's room s
18 s room on the right and Ali's room straight ahead. If you are a
19 n_serv> Function/Reception Room The function/reception room
20 Room The function/reception room image is the large image loca
21 p of this page. We named this room Dukes Place, for Duke Ellingt
22 ican and Latin music. This room is used for small functions s
23 llaneous Fixtures All our rooms come with TV, DVD, cable, AC
24 No Smoking in any of our rooms. However, we have a garden w
25 onal information Rates Our rooms rates are from \$125-\$275 per
26 75 per night depending on the room, the time of year and the len
27 eader> Rooms and rates Neighborhood Sig
28 the guest areas or units. Rooms are located at our townhome
29 we do not serve breakfast as rooms have their own kitchens.
30 eat guests and prefer to have rooms empty until we get those gre
31 Hairdryers Winter Heated Rooms Summer Cooled Rooms TV's w
32 r Heated Rooms Summer Cooled Rooms TV's w/ Cable Free Wireles
33 htseeing Magazines Couples Room All Couples Rooms have a
34 Couples Room All Couples Rooms have a private kitchen and b

<http://comet.fflch.usp.br/cortec>

Hotelaria:

'apartamento duplo' é 'double apartment'?

Conclusão:

Apartamento(s)	Apartment(s)	Quarto(s)	Room(s)
5.248	186	2.134	11.850

<http://comet.fflch.usp.br/cortec>

Hotelaria:

'apartamento duplo' é 'double apartment'?

Conclusão:

Apartamento(s)	Apartment(s)	Quarto(s)	Room(s)
5.248	186	2.134	11.850

Referências bibliográficas

- Hardie, Andrew & Tony McEnery. 2010. On two traditions in corpus linguistics, and what they have in common *International Journal of Corpus Linguistics* 15:3, 384–394. (pdf disponível)
- Hunston, Susan & al. s/d. Why I Love corpora. Disponível em: <http://www.cambridge.org/elt/resources/appliedlinguistics/corpus/CorpusSurvey.pdf>.
- Tagnin, 2015. A Linguística de *Corpus* na e para a tradução. In Viana & Tagnin (org.) **Corpora na Tradução**, São Paulo: HUB Editorial, p. 19-56.
- Tagnin & Bevilacqua. 2013. **Corpora na Terminologia**, São Paulo: HUB Editorial.

Obrigada

Stella